



**FESTA INTERNACIONAL DE LA LITERATURA**

**KOSMOPOLIS**

**14 AL 19 . SETEMBRE . 2004 BARCELONA - CCCB**

# **PROGRAMACIÓ KOSMOPOLIS - K04**





# ÍNDEX - K04

|                                                                     |    |
|---------------------------------------------------------------------|----|
| <b>PRESENTACIÓ</b> .....                                            | 4  |
| <b>PRINCIPIS GENERALS</b> .....                                     | 5  |
| <b>INAUGURACIÓ</b> .....                                            | 6  |
| <b>EXPOSICIONS / INSTAL·LACIONS</b> .....                           | 7  |
| El Món de Gao. Una visita a l'obra plural de Gao Xingjian .....     | 7  |
| Julio Cortázar. Viatges, imatges i altres territoris .....          | 7  |
| Hiperiment. L'hipertext en joc .....                                | 8  |
| <b>TEMES</b> .....                                                  | 10 |
| Guerra i pau .....                                                  | 10 |
| Ciència-ficció. Una mitologia experimental (2) .....                | 15 |
| Gènere negre. El joc de la veritat .....                            | 16 |
| Cap a la reconstrucció del cànon. Autoritat versus diversitat ..... | 18 |
| Taller transatlàntic. La «maleta cultural» del diàleg .....         | 18 |
| Més enllà de les dues cultures .....                                | 19 |
| Cafè Europa - L'Havana .....                                        | 20 |
| Especial literatura índia (1) .....                                 | 21 |
| Patrimoni oral (2) .....                                            | 22 |
| <b>ESPAIS</b> .....                                                 | 24 |
| Pati <i>Kosmopolis</i> .....                                        | 24 |
| Hall Proteu .....                                                   | 26 |
| Canal Alfa .....                                                    | 29 |
| Verbarium .....                                                     | 38 |
| Pan Klub .....                                                      | 38 |
| <b>PROGRAMA DIA A DIA</b> .....                                     | 41 |
| <b>CRÈDITS</b> .....                                                | 53 |
| <b>INFORMACIÓ</b> .....                                             | 55 |



# PRESENTACIÓ - K04

*Kosmopolis* és una trobada literària biennal nascuda amb el nou segle. Ha estat concebuda com una festa-laboratori, un espai obert a tots els gèneres i les literatures, amb un programa de treball per ser desenvolupat a través dels anys. El projecte és una conseqüència natural del cicle d'exposicions *Les ciutats i els seus escriptors*, iniciat al CCCB el 1995.

L'objectiu de la segona edició (K04) és consolidar un esdeveniment que situa la literatura al centre de l'escena, contaminant i deixant-se contaminar per les arts i les ciències; un festival d'última generació orientat a revisar els diferents formats amb què la literatura pot presentar-se al públic.

*Kosmopolis* és una trobada universalista que **condensa i amplifica** l'emoció, el plaer i el coneixement que provoca la cerca incessant de sentit, les mutacions a què assistim en la nostra manera de crear móns, l'energia creativa i l'esperança crítica per entreveure nous territoris de la sensibilitat.

Juan Insua

# PRINCIPIS GENERALS - K04

**Concebre i reivindicar** la literatura com el -únic?- discurs que no intenta modelar un món amb fonaments absoluts, fronteres disciplinàries o cotilles ideològiques.

**Estimular** les lectures descondicionades del cànon occidental que revalorin sense prejudicis ni categories excloents els grans textos i autors de la història.

**Afavorir** la progressiva emergència d'un cànon mutant que canvia segons els lectors i les generacions.

**Contribuir** a la preservació de les literatures orals com a patrimoni cultural de la humanitat.

**Donar** cabuda a tots els gèneres i les literatures, sobretot les més infravalorades o menys conegudes.

**Potenciar** la tradició visionària, experimental i lúdica de la literatura.

**Abordar** la transformació de la cultura escrita a través dels estudis i les metodologies que permeten reflexionar sobre els diversos suports de la seva transmissió: del paper al llibre digital.

**Facilitar** la «contaminació» entre disciplines i la interacció entre escriptors, artistes plàstics, cineastes, músics, actors, arquitectes, dissenyadors, cinetífics i altres protagonistes del nou escenari cultural.

**Activar** la participació dels ciutadans en la cocreació d'un esdeveniment internacional que intenta contribuir a la cultura de la creativitat, el coneixement mutu, el diàleg i la pau.



# INAUGURACIÓ - K04

## 14 DE SETEMBRE A LES 19.00H

Obertura de les exposicions i espais permanents de la Festa:

### EL MÓN DE GAO

Una visita a l'obra plural de Gao Xingjian

### JULIO CORTÁZAR

Viatges, imatges i altres territoris

### HIPERIMENT

L'hipertext en joc

### PATI KOSMOPOLIS

### CANAL ALFA

Selecció de peces curtes

### HALL PROTEU a les 20.30h

Actuació de DJ FatKut i Del Palo All Stars

# EXPOSICIONS INSTAL·LACIONS - K04

### EL MÓN DE GAO

Una visita a l'obra plural de Gao Xingjian

Una exposició de petit format dedicada al món creatiu de Gao Xingjian, premi Nobel de Literatura (2000). La mostra intenta reflectir els diferents registres d'un novel·lista, pintor, poeta, assagista i dramaturg resistent a les modes i les classificacions. Un artista plural que ha explorat els grans temes de la vida i l'ànima humana, situant-se en una cruïlla de camins que concilia (i erosiona) la dicotomia Orient-Occident.

L'exposició reuneix una selecció de quaranta obres, considerada com «la col·lecció més íntima» de l'artista. També s'hi presenta l'òpera *La neige en août*, inspirada en el fundador del budisme zen i una entrevista exclusiva a Gao Xingjian produïda especialment per a la mostra. Textos escollits, fotografies inèdites i el manuscrit de *La muntanya de l'ànima* completen el material exposat.

### JULIO CORTÁZAR

Viatges, imatges i altres territoris

L'objectiu d'aquesta exposició és penetrar en l'univers personal i literari de Julio Cortázar a través dels seus viatges, les seves cartes i les seves incursions a la fotografia i el cine, disciplines a què l'autor de *Rayuela* donava una importància especial, comparant-les amb el conte o la novel·la.

La mostra ha estat concebuda com una exploració de l'arxiu Cortázar, pertanyent a Aurora Bernárdez, i alhora com un *artefacte*

«« Del 15 de setembre al 28 de novembre de 2004



«« Del 15 de setembre al 14 de novembre de 2004





Del 15 de setembre al 28  
de novembre de 2004 »

o dispositiu que permeti actualitzar la vocació transgressora de l'obra cortazariana, el seu gust per la irrupció del fantàstic en el món quotidià i el seu *joc* amb els diferents gèneres.

L'exposició inclou les fotografies de Prosa del observatori, realitzades pel mateix Cortázar al seu viatge a l'Índia i després retocades per Antonio Gálvez, els originals de *Muñeca rota* i els de *Los autonautas de la cosmopista*, a més de fotografies de viatge, retrats inèdits i una selecció de cartes a escriptors, amics i editors.

## HIPERIMENT

### L'hipertext en joc

Des de fa una mica més de dues dècades la *ficció hipertextual* (hiperficció, ficció interactiva o no lineal) és per a alguns una nova forma d'art que afecta la nostra manera de llegir, crear i concebre la literatura. Per a altres, tanmateix, és un camp sembrat de dubtes, on no sempre es troba el que s'hi promet.

Hiperiment no és una exposició, sinó un espai experimental que posa en joc les diferents concepcions, genealogies, dilemes, tractaments i promeses de l'*hipertext*, com a instrument cognitiu i creatiu. Pot visitar-se com un ambient híbrid inspirat en els canvis que pateixen les aules, els laboratoris i les biblioteques (com a espais d'aprenentatge i coneixement) i en les mutacions dels llocs públics dedicats a l'oci intel·ligent.

Amb el patrocini de:

**EPSON®**

## PROJECCIONS AUDIOVISUALS:

### *L'homme qui voulait classer le monde*

Françoise Levie, 2002, França - Bèlgica, 60', VOSC

### *Hyperland*

Douglas Adams, 1990, Anglaterra, 60', VOSE

### *A Technical Overview of the Xanadu Electronic Storage and Publishing System*

Project Xanadu - Theodor Holm Nelson, 1986, EUA, 15', VOSE

### *Tulips at Dawn*

Rosie Pedlow, 2002, Anglaterra, 4', VOSE

### *The Reading Room*

Stephen Connolly, 2003, Anglaterra, 3', VOSC

## INTERVENCIONS:

### Theodor Holm Nelson. *El futur de la literatura electrònica*

«Literatura» ha estat sempre el nom de l'àmbit en el qual hem agrupat tot el que es relaciona amb «documents»: blocs d'informació que combinen i presenten idees; el camp on aquest blocs es construeixen, es comenten, es modifiquen, es versionen i es comparen entre ells.

Els documents electrònics actuals han estat limitats per diverses tradicions i per l'estructura jeràrquica implícita en aquestes últimes. Per a Theodor Holm Nelson, creador del projecte Xanadu, es tracta d'una situació que cal modificar. Nelson vaticina un futur d'estructures documentals alternatives, múltiples, amb una interacció variable, que alteraran i enriquiran les tradicions literàries.

### Robert Coover. *Cave Writing: Noves aventures a Mot-Town*

Des dels seus tallers pioners d'*hiperficció* a la Brown University, en el període 1990-91 Robert Coover ha reflexionat sobre el destí de la paraula en el ciberespai, en assajos periòdics que van des de «The End of Books» (1992) fins a «Homeward Bound: Adventures in Mot-Town» (2002). La seva conferència, il·lustrada amb diferents suports audiovisuals, exposa els principals senyals d'aquest camí i les seves experiències actuals en realitat virtual.

Amb la col·laboració de:



«« Dissabte 18, 17.00h

HALL PROTEU

Anglès, amb traducció  
simultània

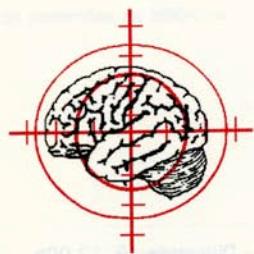
«« Diumenge 19, 12.00h

HALL PROTEU

Anglès, amb traducció  
simultània



# TEMES · K04



## GUERRA I PAU

Com a complement a l'exposició *En Guerra* que té lloc al CCCB (fins el 26 de setembre de 2004), *Kosmopolis 04* presenta una cartografia d'un tema omnipresent a les literatures d'Occident i Orient. La guerra en les seves múltiples manifestacions, inclosa la «guerra dels textos», la «guerra psíquica», la «guerra interminable», que pot tenir lloc en cada consciència. I com a revers, la pau possible i impossible, la pau necessària i escassa, la pau com a utopia perpètua, com a veu íntima i també planetària.

**Dimecres 15, 18.00h »»**

HALL PROTEU

Anglès, amb traducció  
simultània

**David Rieff. *Les guerres de la pau***

David Rieff aborda el polèmic tema de les guerres humanitàries. A pesar de la diferència existent entre la tradició imperialista i els actuals defensors de l'humanitarisme d'Estat, en totes dues tendències apareix la mateixa combinació de propòsits morals elevats, força militar, imposició de bon govern i tutela benèvola.

**Dimecres 15, 18.00h »»**

OBSERVATORI D'HORIZONS

Castellà

**Javier García Sánchez. *L'Holocaust per descobrir***

Com va assenyalar Theodor Adorno, és impossible la poesia després d'Auschwitz, però encara ho és més si tenim en compte que continuem vivim en un món de genocidis i a l'epicentre d'una civilització destinada al sobresalt diari. La literatura no ha estat mai al marge d'aquesta qüestió, tot i que s'ha trobat amb dificultats evidents a l'hora de donar testimoni de l'horror.

El cas dels sinistres *Einsatzgruppen*, els batallons especials per a l'extermini més atroz i sistemàtic al front de l'Est durant la Segona Guerra Mundial, continua sent una nafra que supura en les consciències. Javier García Sánchez s'ocupa d'aquest «altre holocaust» que és, a més, el nucli de la novel·la *Schirach* en la qual treballa actualment.

**Agustí Fernández, Riadh Ahmed i Jordi Cornudella. *La guerra i la paraula***

La història de l'últim segle ha estat especialment marcada per les guerres, pioneres de la globalització. La poesia, per tant, també ha estat marcada per elles: si l'experiència d'una guerra rere l'altra ha fet ineludible el posicionament davant del fenomen de la guerra, és natural que la paraula dels poetes hagi decidit dir aquesta experiència i expressar aquest posicionament com mai ho havia fet. Aquesta activitat reitera la vigència d'alguns dels grans poemes del segle xx que tenen com a tema la guerra i els seus horrors. La interpretació d'aquests poemes anirà acompanyada de música en directe.

**Amos Oz. *Una història d'amor i tenebres***

Amos Oz llegeix fragments de la seva última obra i reflexiona sobre el seu rerefons israelià. Amor i foscó són les dues forces que s'enfronten en aquesta novel·la autobiogràfica que recorre cent vint anys de la història d'una família, una saga de quatre generacions de jueus que van tenir una relació d'amor-odi amb Europa. I com a rerefons privilegiat d'aquesta història plena de «soroll i fúria», la Jerusalem dels anys trenta i quaranta, el començament d'una era de guerra, d'assetjament, de fam i de desesperació.

**Farouk Mardam-Bey. *Les armes de la literatura***

Omnipresent en la literatura àrab clàssica i postclàssica, però abordat sovint d'una manera convencional, el tema de la guerra està des de fa una vintena d'anys en el cor de la producció més innovadora de la novel·la libanesa i iraquiana.

**Migjen Kelmendi. *Kosova's «Love Train»***

L'escriptor albanokosovar Migjen Kelmendi, un dels milers de ciutadans deportats de Pristina (capital de Kosovo) durant els bombardejos de l'OTAN, narra la seva experiència acompanyat d'imatges de les atrocitats comeses en aquest període.

Durant el trajecte, Kelmendi, que també és músic, cantava «Love Train» de The O'Jays, un acte ingenu i tràgic alhora, el somni d'un món sense guerres que sembla inabastable.

Com a corol·lari a la intervenció de Migjen Kelmendi sobre Kosovo, Lluís Llach ofereix un recital especial a *Kosmopolis 04* amb temes ja emblemàtics inspirats en el conflicte i també amb algunes cançons del seu últim disc *Poetes*.

**«« Dimecres 15, 19.00h  
i diumenge 19, 19.30h**

HALL PROTEU

Català

**«« Dimecres 15, 19.30h**

HALL PROTEU

Anglès, amb traducció  
simultània

**«« Dimecres 15, 19.30h**

OBSERVATORI D'HORIZONS

Francès, amb traducció  
simultània

**«« Dimecres 15, 21.30h**

HALL PROTEU

Anglès, amb traducció  
simultània



**Dijous 16, 18.00h »»**

CANAL ALFA  
Francès, amb traducció  
simultània

**Predrag Matvejević. Ricard III en les guerres de Iugoslàvia**

L'escriptor croata Predrag Matvejević presenta una galeria dels més sinistres personatges de les guerres de l'exIugoslàvia, com Slobodan Milosevic, el dictador croata Franjo Trudjman o Radovan Karadzic, el senyor de la guerra dels serbiobosnis. La seva intervenció està estructurada en actes, com en una tragèdia, amb referències específiques a Ricard III de Shakespeare. Matvejević ens presenta aquests personatges vinculats a les seves històries familiars plenes de suïcidis i, alhora, responsables d'abocar pobles sencers a l'abisme del genocidi.

**Dijous 16, 19.30h »»**

HALL PROTEU  
Albanès i francès, amb  
traducció simultània

**Ismail Kadaré. La còlera d'Aquil·les**

L'*Il·lada*, el primer gran poema de la literatura occidental, comença amb una invocació a la còlera. («Canta'ns, dea, la còlera del fill de Peleu, la d'Aquil·les»). El tema és la guerra, una guerra que no sembla tenir principi ni final, i que acompanya la raça humana a través de la història. Des d'Homer, la voluntat de mort i de destrucció és un tema constant en la gran literatura. Ismail Kadaré parla sobre aquesta evidència que es manifesta des dels poetes tràgics de l'antiguitat, passant per les obres de Shakespeare, en què la guerra sol ser una conseqüència inevitable de la tirania, fins a la literatura de l'era moderna, plena de tragèdies bèl·liques.

**Dijous 16, 20.30h »»**

HALL PROTEU  
Anglès, amb traducció  
simultània

**Nuha Al-Radi i Jasmina Tesanovic. Bagdad / Belgrad: Una correspondència**

La relació epistolar entre Nuha Al-Radi i Jasmina Tesanovic va començar el gener del 2000 quan Nuha va llegir el diari de guerra de Jasmina publicat a *Granta* (quatre anys després ella publicaria el seu a la mateixa revista). La correspondència entre les dues escriptores, una iraquiana i musulmana, l'altra sèrbia i cristiana, va començar amb les següents paraules de Jasmina: «Se suposa que hauriem de ser enemigues». Des d'aleshores, la seva correspondència reflecteix la recerca de tot allò que tenen en comú. Reunides en directe per primera vegada, Nuha Al-Radi i Jasmina Tesanovic reflexionen sobre les seves vivències acompanyades per la música de Miroslav Mipic Savic.

**Divendres 17, 11.30h »»**

OBSERVATORI D'HORIZONS  
Anglès, amb traducció  
simultània

**Ozren Kebo. Bòsnia: un tríptic**

L'escriptor bosnià Ozren Kebo presenta tres històries breus acompanyades d'imatges i elements *performatius*. La primera està basada en el setge de Sarajevo, el més llarg de la història moderna. La segona tracta dels camps de concentració i dels problemes de comunicació que aquesta situació límit planteja entre dos amics, un presoner i l'altre soldat. La tercera mostra alguns aspectes desconeguts de la condició humana en la guerra per mitjà de les experiències del mateix autor.

**Aleš Debeljak. La guerra freda: espionatge a través del Mur**

El mig segle de guerra freda va afectar el paisatge mental d'Europa. El Mur de Berlín no solament va ser el gran símbol de la divisió, sinó un instrument en una batalla d'idees maniqueïstes que la literatura dels dos móns intentava superar. Els escriptors de l'Est, sotmesos a la censura del totalitarisme, van utilitzar els recursos de la ironia i la metàfora. Els autors occidentals van qüestionar els estereotips sobre l'Est totalitari en el món capitalista recurrent en alguns casos a gèneres habitualment considerats menors. L'escriptor eslovè Aleš Debeljak exposa les «fissures» que la literatura va provocar en uns dels períodes més ideològitzats de la història moderna.

**Dušan Veličković. Homes mortals, crims immortals**

Dušan Veličković presenta fragments literaris de la seva pròpia vida a Sèrbia al final del segle XX i a l'inici d'aquest segle acompanyats d'una obra audiovisual inspirada en el seu llibre *Amor Mundi*. Els relats tracten els temes de la guerra i la violència, els secrets policials i les amenaces, els bombardejos i les lleis marcial, la rebel·lió del poble serbi després de la caiguda del dictador, una visita al tribunal de La Haia, l'assassinat del primer ministre, la mort d'un amic... Veličković proposa una exploració literària de la intolerància i el fanatisme en la ment dels homes.

**Michel Azama i Christian Renault. Trobada al voltant de les creuades**

Michel Azama, autor de *Croisades* (1988), ens parla de les guerres, declarades o silenciades, viscudes per nens i adolescents, éssers no culpables que han tingut una vida massa curta, delirant i violenta, de vegades a partir del mateix moment en què van ser concebuts. Ells únicament han conegut la desesperança, i només amb moltes dificultats poden ser rescatats per viure en pau.

Christian Renault va dirigir *Croisades* l'any 2002 amb adolescents que tenien una vida acomodada i als quals va demanar una reflexió sobre les guerres. L'experiència els va commoure i els adults del seu voltant van reaccionar de maneres diferents. Un grup d'actors adolescents que van treballar amb Renault recorden aquell any i tornen a escenificar alguns fragments d'aquell muntatge.

**Eduardo Mendoza. Vigència de Lev Tolstoi**

Sense que mai hagi perdut actualitat, l'aparició de diverses edicions de *Guerra i pau* en castellà, alguna amb traducció nova, testimonia la vigència d'aquesta obra. Limitar una reflexió sobre aquesta extraordinària novel·la a la particular visió de la guerra seria limitar l'abast del seu contingut. Tot i que el mateix Tolstoi dedica llargs passatges a aquest

**«« Divendres 17, 12.30h**

OBSERVATORI D'HORIZONS  
Anglès, amb traducció  
simultània

**«« Divendres 17, 17.00h**

OBSERVATORI D'HORIZONS  
Anglès, amb traducció  
simultània

**«« Divendres 17, 18.30h**

HALL PROTEU  
Castellà i català

**«« Divendres 17, 19.30h**

HALL PROTEU  
Castellà



tema, l'assumpte de l'obra no és tant la guerra (i la pau en tant que període transitori caracteritzat per la falta de guerra) com la naturalesa individual i social de l'ésser humà. Eduardo Mendoza analitza la vigència del clàssic de Tolstoi i situa l'acció de la novel·la en una dimensió més profunda.

**Dissabte 18, 11.30h »»**

HALL PROTEU

Català

**Eduard Sanjuán. *Afganistan, una metàfora de la informació en temps de guerra***

A l'Afganistan dels talibans, el periodista Eduard Sanjuán, els membres de l'equip de TV3 i dos guies locals, van estar a punt d'acabar de la mateixa manera que els periodistes assassinats Julio Fuentes, Maria Grazia Cutuli, Harry Burton i Azizulah Haidari. L'assassinat dels seus companys en aquella carretera cap a Kabul és el punt de partida de Sanjuán per reflexionar sobre el paper del periodisme que informa de la barbàrie en un mitjà de masses i que tendeix a la mera descripció de l'impacte informatiu. La seva intervenció va acompanyada d'imatges del llibre *Balkan, in memoriam*, de la fotoperiodista Sandra Balsells.

**Dissabte 18, 12.30h »»**

HALL PROTEU

Castellà

**Mario Vargas Llosa. *Les guerres del segle XXI***

L'autor de novel·les memorables com *La ciudad y los perros*, *Pantaleón y las visitadoras*, *Lituma en los Andes* o *La fiesta del chivo*, exposa la seva opinió sobre les guerres que assolen el nou segle. Els viatges que Vargas Llosa ha fet als llocs de conflicte li permeten oferir una visió de primera mà sobre la situació a l'Iraq, la política d'Ariel Sharon o les causes del terrorisme internacional.

**Dissabte 18, 18.00h »»**

HALL PROTEU

Portuguès, amb traducció simultània

**José Eduardo Agualusa. *Guerra i Pau a Angola***

L'escriptor i periodista José Eduardo Agualusa intenta demostrar que, més enllà de les diferències ideològiques, la guerra d'Angola va ser alimentada per un antic conflicte entre el món rural i el món urbà. Per a l'autor d'*Estação das Chuvas*, la pau aconseguida va significar la capitulació de les cultures rurals als valors d'una cultura criolla, euroafricana, de llengua materna portuguesa, representada per les antigues ciutats del litoral angolès. Agualusa exposa la seva visió de les mesures necessàries per aconseguir una pau real, una pau cívica, sense vencedors ni vençuts.

**Diumenge 19, 18.30h »»**

HALL PROTEU

Anglès, amb traducció simultània

**Jenny Matthews. *Les dones i la guerra***

Des de 1982, la fotògrafa britànica Jenny Matthews ha mostrat, amb imatges compromeses i commovedores, la condició de les dones en els conflictes armats i ha col·laborat en organitzacions internacionals, com ActionAid, en la

lluita per eradicar la pobresa, la injustícia i la desigualtat. Matthews presenta i comenta la història de cinquanta fotografies del seu llibre *Women and War*, un extraordinari document que abasta des de les seqüeles del Vietnam fins a l'Afganistan dels talibans, des d'Irlanda del Nord fins a l'Orient Mitjà, des d'Haití, Zaire o Rwanda fins a la guerra dels Balcans.

**Javier Cercas i David Trueba. *Els nés de la guerra***

El novel·lista Javier Cercas i el narrador i director cinematogràfic David Trueba dialoguen sobre les empremtes generacionals de la Guerra Civil espanyola, un conflicte que, segons Cercas, «encara forma part de les nostres vides, i en certa manera, continua determinant-les». L'autor de *Soldados de Salamina* i el guionista i director de la pel·lícula exploren l'arqueologia sentimental de la guerra i les intenses relacions entre el cinema i la literatura.

Amb la col·laboració de:



## CIÈNCIA-FICCIÓ

### Una mitologia experimental (2)

En aquesta segona tongada del gènere s'hi analitzarà la creació de models ecològics presents i futurs, que no solament tenen en compte la Terra, sinó altres móns; el control i l'ús d'extensions artificials del cos humà (robots, màquines dotades d'intel·ligència artificial); la manipulació del codi genètic de les espècies amb fins polítics i econòmics. També s'hi tractarà el tema de la guerra en escenaris futurs, així com la recreació del que hauria passat si haguessin intervingut unes altres variables històriques.

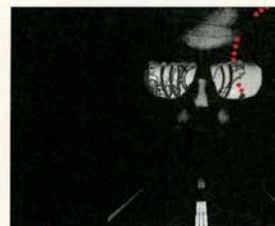
**Elia Barceló, Javier Negrete, Juan Miguel Aguilera, Miquel Barceló i Marcial Souto. *La ciència-ficció a Espanya***

Després de cinquanta anys de constant difusió a Espanya, la crítica i els mitjans continuen fent cas omís d'un gènere intel·ligent i vital que utilitza la metàfora del futur per cartografiar el present. Tres escriptores i dos

**«« Diumenge 19, 20.00h**

HALL PROTEU

Castellà



**«« Divendres 17, 17.00h**

HALL PROTEU

Castellà



editors analitzen la seva funció en la nostra cultura i la singular visió dels nous creadors espanyols.

**Dissabte 18, 19.30h >>>**

CANAL ALFA  
Anglès, amb traducció  
simultània

**Kathleen Ann Goonan. *La nanotecnologia i el cos***

La nanotecnologia es converteix en sinònim de «futur», però què significa en realitat? La ciència-ficció té la capacitat d'explorar les tecnologies de les noves disciplines científiques i extrapolar les possibles conseqüències polítiques i socials de la seva aplicació al món i al nostre propi cos. Quin és l'efecte que aquests canvis provoquen en la nostra manera de pensar, de comunicar i de concebre la literatura?

**Diumenge 19, 11.30h >>>**

CANAL ALFA  
Anglès, amb traducció  
simultània

**Joe Haldeman. *La guerra: passat, present i futur***

Si les úniques coses inevitables són «la mort i els impostos», convé preguntar-se si la institució que els uneix –la guerra– és també inevitable. Hi ha aspectes de la guerra que no semblen haver canviat des de Troia fins al Pentàgon, però hi ha factors nous, tan esperançadors com funestos, que pertanyen al segle XXI. Com afecten la nostra vida i el nostre futur?

Amb la col·laboració de:



## GÈNERE NEGRE

### El joc de la veritat

Durant els anys vuitanta la cultura espanyola descobrirà que la novel·la negra, literatura de la transgressió i la denúncia, de l'anàlisi dels medis urbans i el funcionament de la justícia, era la que descrivia millor la nostra societat. I sorgiran molts autors compromesos amb el joc de la veritat i la mentida, amb la crueltat necessària per revelar culpabilitats, amb la paranoia dels perseguits. Després, per motius encara no explicats, l'interès pel gènere literari que atreu més lectors al món, decaurà. Avui, quan assistim a un nou renaixement del gènere, ens proposem analitzar-lo i debatre'n amb el rigor necessari perquè quedi definitivament instaurat al nostre medi.



## Club de lectura sobre les novel·les de Pepe Carvalho

Conduït per **David Castillo**, novel·lista i poeta.

VEGEU PAN KLUB

### Barbara Nadel. *Dames negres*

Barbara Nadel es considera a si mateixa autora de gènere negre que, en el seu cas, té les arrels en les novel·les gòtiques angleses del segle XIX, en el *hard boiled* americà, en la ficció orientalista i en els llibres de viatges escrits per turcs i europeus de l'Est. Tot i que la majoria dels seus personatges són masculins, l'obra de Nadel ha estat influenciada per altres «dames del crim», com Mary Shelley, Patricia Highsmith, Ruth Rendell i també per l'autor turc Halide Edib. L'autora britànica exposa el seu treball a la llum d'aquests autors i adverteix que el gènere policial, igual que altres gèneres literaris, no és autònom sinó que està influenciat per altres estils, temps històrics i espais geogràfics.

### Yasmina Khadra. *La novel·la negra en estat de guerra*

Yasmina Khadra situa la seva «Trilogia d'Alger» (*Moritur, Doble Blanco i El otoño de las quimeras*) en el context de la tragèdia integrista que viu Algèria; l'autor ens explica com a través del gènere negre ha aconseguit mantenir la lucidesa i obtenir la llibertat necessària per expressar-se. Un gènere que, segons Khadra, permet arribar al lector i commoure'l, sacsejar la seva consciència i oferir-li esperança.

### Mariano Sánchez Soler, Alicia Giménez Bartlett, Suso de Toro, Juan Madrid i Andreu Martín. *La resurrecció de la novel·la negra espanyola*

Un dels nostres autors més veterans i prestigiosos, Juan Madrid; el novel·lista i estudiós Mariano Sánchez Soler; el Premi Nacional de Narrativa 2003, Suso de Toro; i Alicia Giménez Bartlett, que ha aconseguit imposar el seu personatge Petra Delicado en un moment en què el gènere no estava de moda, debaten la novel·la negra espanyola amb la intenció d'analitzar-ne el passat i entreveure'n el futur.

Amb la col·laboració de:

GRUP  
62

«« Dimecres 15, dijous 16  
i divendres 17, 19.00h

PAN KLUB  
Català

«« Dijous 16, 19.00h

CANAL ALFA  
Anglès, amb traducció  
simultània

«« Dissabte 18, 19.00h

HALL PROTEU  
Francès, amb traducció  
simultània

«« Diumenge 19, 17.00h

HALL PROTEU  
Castellà



# KANON

## CAP A LA RECONSTRUCCIÓ DEL CÀNON

Autoritat versus diversitat

Aquesta activitat reuneix un conjunt de creadors que discuteixen sobre la funció del cànon en la construcció del judici literari. La proposta intenta qüestionar la vigència i la virtualitat del cànon en temps de desconfiança envers les jerarquies, de valoració de la diversitat i de democratització dels criteris estètics.

El col·loqui compta amb la participació d'escriptors i crítics destacats de la literatura catalana que s'enfronten als dilemes plantejats des de la pròpia tradició i també des del contacte amb els diferents corrents universals.

Dijous 16, 17.00h >>>

HALL PROTEU  
Català

Participants: **Hèctor Bofill, Emili Teixidor, Miquel de Palol, Xavier Bru de Sala, Ponç Puigdevall i Julià de Jòdar.**

Amb la col·laboració de:



Generalitat de Catalunya  
Institut de les Lletres Catalanes

## TALLER TRANSATLÀNTIC

La «maleta cultural» del diàleg



L'actual noció de «taller» com un espai fluid on es gesten les formes innovadores pressuposa l'activitat del lector o l'espectador com a persona feta per al diàleg. Estructurat en tres sessions, el tema del taller serà la «maleta cultural», és a dir, la cultura bàsica i *portable* que testimonia la travessia del subjecte entre les ribes europees i americanes. Aquesta maleta o sarró fa del viatger un interlocutor per excel·lència, capaç de mostrar les novetats de l'altra riba, una mirada acrescudada en el canvi i l'intercanvi.

Dimecres 15, 17.00h >>>

HALL PROTEU  
Castellà

**Julio Ortega, Beatriz de Moura i Enrique Vila-Matas**

Un crític, una editora i un narrador obren les seves maletes de viatge a la lectura interactiva. En aquesta primera sessió, el professor i crític Julio Ortega, coordinador del taller, dialoga amb l'editora Beatriz de Moura sobre els seus projectes a Espanya i Amèrica Llatina i amb l'escriptor Enrique Vila-Matas, un gran explorador de l'imaginari transatlàntic.

**Juan Francisco Ferré, Eloy Fernández Porta, Germán Sierra, Flavia Company i Imma Monsó**

La segona sessió del taller convoca algunes de les veus més recents de la narrativa espanyola: Flavia Company, Imma Monsó, Germán Sierra, Juan Francisco Ferré i Eloy Fernández Porta. Tots ells han demostrat capacitat renovadora, sentit crític i passió per l'escriptura. En un fòrum dedicat a les noves narratives, la proposta és anar més enllà dels tòpics que han deprimat la lectura –el mercat, l'escriptor mediàtic, la mala literatura premiada...– i aprofundir els valors implícits que suposa l'emergència del «nou».

**Francesc Torres i Frederic Amat**

La segona està a càrrec de dos destacats artistes catalans, Frederic Amat i Francesc Torres, tots dos experts en l'art de viatjar i capaços de respondre, en les seves obres, a les demandes del camí. A Mèxic, Amat ha encès la matèria mediterrània amb nous tints. Als Estats Units, Torres no ha deixat de posar en crisi les visions dominants. Lleugers d'equipatge, han fet el camí desfet-lo.

Amb la col·laboració de:



Comunidad de Madrid

GRUP 62

## MÉS ENLLÀ DE LES DUES CULTURES

L'enteniment progressiu entre «homes de lletres» i «homes de ciències» vaticinat per C. P. Snow als anys seixanta pot esdevenir un debat de primer ordre en aquest nou segle. L'editor i escriptor americà John Brockman promou una «tercera cultura» en acció, protagonitzada per científics que ocupen el paper dels intel·lectuals tradicionals. En l'àmbit europeu, el passatge entre les ciències del món i les ciències humanes s'intenta des del Renaixement, però hi persisteixen les divisions i els prejudicis. No hi ha mapes definitius per a aquests territoris. *Kosmopolis* 04 aborda els desafiaments i els dilemes d'una tercera cultura emergent que afecta les relacions entre científics, artistes i intel·lectuals.

<<< Dijous 16, 11.30h

OBSERVATORI D'HORIZONS  
Castellà

<<< Divendres 17, 19.00h

CANAL ALFA  
Català





Dijous 16, 19.00h »»

OBSERVATORI D'HORIZONS

Castellà i francès, amb

traducció simultània

**Jean-Marc Lévy-Leblond i Jorge Wagensberg. Ciència, cultura i coneixement**

Jean-Marc Lévy-Leblond adverteix que la cultura és una i indivisible. Per tant, no hi pot haver dues cultures: una científica i una altra literària i artística. La ciència no podria pretendre un estatus cultural si no atorgués una màxima importància al context extracientífic de la seva pròpia activitat. Lévy-Leblond analitza exemples emblemàtics com la famosa fórmula  $E = mc^2$  o l'assertió que «la velocitat de la llum és insuperable» per demostrar que darrere les proposicions compactades de la ciència hi ha tot un univers d'idees, complexes i movedisses que cal aprehendre.

Per a Jorge Wagensberg una idea està madura quan se'n descobreix l'essència en un núvol de matisos. És aleshores que potser cabrà en una frase. Pot ser un pensament, una opinió, una definició, una conclusió o un suggeriment. La idea està relacionada amb el mateix significat d'intel·ligibilitat en ciència. Són càpsules de coneixement obertes a la discussió i al diàleg. «Conversar és el millor entrenament que pot tenir un ésser humà per navegar per la incertesa».

Divendres 17, 19.30h »»

OBSERVATORI D'HORIZONS

Francès, amb traducció

simultània

**Margery Arent Safir i Michel Rio. Imaginant l'univers: ciència i literatura**

Literatura que «pensa» la ciència: des d'escriptors que la incorporen en els seus treballs de ficció fins a científics que es desplacen a l'àmbit de la literatura, que «narren la història» de les seves disciplines o que actuen directament com a autors literaris. L'escriptor francès Michel Rio –un excel·lent exemple del primer cas– i la crítica Margery Arent Safir dialoguen sobre els dilemes i el sentit de la literatura en l'era de la ciència.

Amb la col·laboració de:



**CAFÈ EUROPA – L'HAVANA**

Malgrat les singularitats, els països d'Europa centreoriental i Cuba tenen en comú les mútues influències culturals i literàries motivades per les interrelacions del canó occidental, i també per l'etapa comunista en què es van establir sòlids vincles polítics i intercanvis culturals i econòmics.



Cafè Europa-L'Havana proposa una trobada entre creadors de «tots dos móns» en un ambient que recreï les «tertúlies» de les avantguardes artístiques. Escriptors i intel·lectuals de Cuba i Europa centreoriental debatran les seves postures en el nou segle. El paper de les traduccions, les fronteres de l'imaginari, l'organització del mercat del llibre, les «geografies ocultes», els contextos comunista i postcomunista en relació amb l'obra literària, són alguns dels temes que es tractaran a les dues sessions de la trobada.

Participants: **Drago Jančar, Zoé Valdés, Juan Abreu, Ramón Sánchez Lizarralde, Carles Torner, Krzysztof Czyzewski, Jorge Ferrer, Carlos Aguilera, Dmitry Prigov i Miriam Reyes.**

Amb l'actuació musical d' **Ángel Pereira** (percussió), **Mauricio Villavecchia** (piano) i **Jorge Sarraute** (contrabaix).

Amb la col·laboració de:



Comunidad de Madrid



Adam Mickiewicz Institute

Activitat organitzada amb:

Borderland Foundation

**ESPECIAL LITERATURA ÍNDIA (1)**

**Agustín Pániker i Òscar Pujol. El Mahābhārata**

El *Mahābhārata* és potser l'obra més representativa de la tradició índica. Transmès oralment durant més de dos mil anys, aquest corpus èpic recull virtualment tots els costums, llegendes o mitologies coneguts de l'antiga Índia. Durant segles s'ha recitat i interpretat en els temples, en les corts i en infinitat de festivals de cap a cap del continent.

Òscar Pujol i Agustín Pániker dialoguen a propòsit d'aquesta obra magna i destaquen la importància de l'epopeia en la literatura sànscrita, en la idiosincràsia i la cultura índiques, l'abast encara profund que té per a

«« Dissabte 18 i diumenge 19, de 18.00h a 21.00h

OBSERVATORI D'HORIZONS

Anglès, castellà i català, amb

traducció simultània

«« Dijous 16, 17.30h

OBSERVATORI D'HORIZONS

Català





**Divendres 17, 18.00h »»**

OBSERVATORI D'HORIZONS

Anglès, amb traducció

simultània

milions d'indis, thais o indonesis, les claus per entendre la seva poètica i els paral·lelismes amb altres epopeies (*Illiada*, *Gilgamesh* i *Ramaiana*).

**Felicity Hand i Makarand R. Paranjape.** *El gir amorós: moments romàntics a les tradicions artístiques de l'Índia*

Aquesta presentació il·lustrada se centra en alguns moments clau de les tradicions literàries i artístiques de l'amor a l'Índia. Entre ells hi ha la noció de *sringara rasa*, l'estètica eròtica formulada al *Natyasastra* (c. 600 a. de C.) de Bharata, i la clàssica formulació tamil de l'*aham*, el paisatge interior de la poesia amorosa. A través de la idea de *bhakti* o devoció la presentació també tracta nocions sufís i tradicions romàntiques indoiislàmiques. Finalment, s'analitzarà l'*ahimsa* (no-violència) de Mahatma Gandhi, una concepció única d'un ús políticament actiu de l'amor.

## PATRIMONI ORAL (2)

La presentació de les obres mestres del Patrimoni Oral i Immaterial de la Humanitat (Unesco), així com la introducció al *conte filosòfic* i la reivindicació dels narradors orals van constituir una de les apostes fortes de K02. Seguim potenciant aquest llegat extraordinari, amb la presència dels seus millors exponents actuals.

**Dimecres 15, 20.30h »»**

HALL PROTEU

Francès, amb traducció

simultània

**Bruno de La Salle.** *Cap a una literatura oral contemporània*

En les últimes dècades hem assistit a una renovació discreta però intensa de les pràctiques de la literatura oral. Es tracta d'un ressorgiment nostàlgic d'una nova forma d'oralitat artística? Com s'inscriu aquest fenomen en les tendències socials actuals? Bruno de la Salle intenta respondre els dilemes als quals s'enfronta la paraula oral en una societat dominada des de fa segles per l'escriptura. El narrador francès defineix la seva proposta per a una nova oralitat artística –la posada en circulació de significats vitals per a la comunitat– i acaba la seva intervenció amb el relat del llibre XIII de L'Odissea: el retorn a Ítaca.

**Dijous 16, 21.30h »»**

HALL PROTEU

Francès i javanès, amb

traducció simultània

**Elisabeth D. Inandiak.** *El llibre de Centhini. L'obra mestra de la literatura javanesa*

*El llibre de Centhini* és una portentosa odissea poètica cantada que mostra, en els seus dos-cents mil versos, totes les ciències naturals i sobrenaturals de la mil·lenària cultura javanesa. El llibre narra el fantàstic pelegrinatge d'un príncep sufí als confins de la Ciència de la Felicitat. Compilat a principis del segle XIX, *El llibre de Centhini* està considerat com l'«enciclopèdia» del saber javanès.

L'escriptora i periodista Elisabeth D. Inandiak ha reescrit aquesta obra en francès i l'ha estructurat en un poema de quatre-cents pàgines. Inandiak presenta *Chants de l'île à dormir debout* acompanyada de l'actor-ballarí Didik Nini Thowok que cantarà en directe alguns dels versos originals d' *El llibre de Centhini* en javanès, tal i com s'espectificava tradicionalment.

**Nicolás Buenaventura.** *Amaranta Porqué*

Espectacle de contes per a nens de tres a tres-cents anys en què, a través d'un viatge per diferents cultures, un contista s'enfronta amb el complicat, emocionant i de vegades absurd problema de créixer.

Amaranta té mil preguntes. Vol saber: Per què els conills tenen les orelles llargues? Per què la lluna està tan amunt? Per què? I per què? Ho han sentit algun cop oi?

**Advertiment:** Perquè s'ho passin millor i entenguin més bé l'espectacle, es recomana que els adults vinguin acompanyats de menors d'edat.

Amb la col·laboració de:



INSTITUT FRANÇAIS  
de Barcelone

**«« Diumenge 19, 12.00h**

PATI KOSMOPOLIS

Castellà



# ESPAIS - K04

## Activitats permanents »»



## PATI KOSMOPOLIS

A la primera edició de la Festa vam presentar una instal·lació multimèdia que va transformar el CCCB en una casa blava, aèria, impregnada de literatura. Per a aquesta segona edició, amb més hores de sol, el Pati *Kosmopolis* es convertirà en una àgora poc freqüent. Un espai per a l'intercanvi de contes, relats, poemes, llibres, idees... Un punt de trobada per imaginar i compartir noves iniciatives i tendències de l'urbs mestissa i cosmopolita.

## Recollida de llibres per a la Fundació Pachamama (Bolívia)

Llegir és viure. L'aposta és cultivar la lectura des de la infància, democratitzar les biblioteques eliminant barreres entre llibres i lectors, fer que els llibres arribin a tothom. *Kosmopolis* t'invita a què portis un llibre a la festa per donar-li una nova vida. Els llibres que es recullen durant els cinc dies en què tindrà lloc l'esdeveniment seran enviats per la Fundació Pachamama al seu Centre Cultural José Agustín Goytisolo, situat a la ciutat de Sucre, Bolívia.

Activitat coorganitzada amb:



## BookCrossing

*BookCrossing*. Convocatòria especial d'aquesta nova tendència cosmopolita que té a Barcelona un nucli de seguidors fidels. *BookCrossing* és un club global de llibres, una comunitat de lectura que transcendeix les fronteres geogràfiques. Llegir, registrar i alliberar els llibres són els tres passos necessaris per posar en marxa la fascinant cadena d'experiències que pot tenir lloc entre dues o més vides i una obra literària.

Activitat coorganitzada amb voluntaris membres de *BookCrossing*

[www.bookcrossing.com](http://www.bookcrossing.com)

## Narracions orals

Relats orals «a la carta» amb la participació de **Patricia McGill**, **Yoshi Hioki** i **Ignasi Potrony**, membres de l'Associació de Narradors i Narradores – ANIN

## Speaker's corner

Espai reservat a poetes, escriptors, artistes i creadors espontanis que vulguin llegir els seus textos, poemes, proclames o manifestos.

## Word Wall Web

La instal·lació d'una gran pissarra permet que cada visitant de K04 hi deixi la seva empremta escrita. Relats curtíssims, contes mínims, frases cèlebres, dites, dedicatòries, epígrafs, lemes, refranys, eslògans, floretes, pregàries, proverbis, aforismes, grafitis, epigrames, axiomes, fórmules, màximes, preceptes, principis, sentències, acudits, epitafis, etc. conformen un gran mural de creació literària col·lectiva durant els cinc dies que dura l'esdeveniment. Una autèntica *word wall web*.

## Sessions de hip-hop – Spoken words

Amb la participació d' **El Chavo**, **Jahbitat**, **Funkvice**, **Soul Divos**, **Destro**, **Roty 340**, **IZM**, **Pole** i **Fat Jon**.

## Nicolás Buenaventura. Amaranta Porqué

VEGEU PATRIMONI ORAL

«« Diumenge 19, 12.00h

PATI KOSMOPOLIS

Castellà





## HALL PROTEU

Proteu, l'antiga divinitat mitològica que podia canviar de forma voluntàriament i que ha esdevingut el símbol privilegiat de la creació artística, defineix aquest espai de la Festa. Un escenari on conviuen els formats tradicionals (lectures, recitals, *performances*, concerts, etc.) amb els nous híbrids intergenèrics. La primera edició de *Kosmopolis* va demostrar que la «cohabitació» és un exercici desitjable i que és necessària una renovació dels formats, sobretot els més inerts.

**Dimecres 15, 19.00h i  
Diumenge 19, 19.30h »»**

HALL PROTEU

Català

**Dimecres 15, 22.30h »»**

HALL PROTEU

Francès, amb traducció  
simultània

**Dimecres 15, 22.00h »»**

HALL PROTEU

Català

**Dijous 16, 19.00h »»**

HALL PROTEU

Castellà

**Dijous 16, 21.30h »»**

HALL PROTEU

Francès i japonès, amb  
traducció simultània

**Divendres 17, 20.30h »»**

HALL PROTEU

Castellà i gallec

**Agustí Fernández, Riadh Ahmed i Jordi Cornudella. *La guerra i la paraula***

VEGEU GUERRA I PAU

**Bruno de La Salle. *Cap a una literatura oral contemporània***

VEGEU PATRIMONI ORAL

**Lluís Llach**

Lluís Llach ofereix un recital especial a *Kosmopolis 04* amb temes ja emblemàtics inspirats en la guerra de Kosovo i també amb algunes cançons del seu últim disc *Poetes*, basades en poemes de Miquel Martí i Pol, Màrius Torres, Joan Oliver "Pere Quart", Joan Fuster, Josep M. de Sagarra, Joan Salvat-Papasseit, Josep M. Andreu i Konstantinos Kavafis.

**Josep-Maria Balanyà. *Un peu à gauche, svp (Homenatge a Pablo Neruda)***

*Performance* musical del pianista i compositor Josep-Maria Balanyà inspirada en una selecció de poemes de les *Residències* de Pablo Neruda. Balanyà continua la seva exploració de les possibilitats sonores del piano «escrivint in situ» els pensaments i sentiments que li provoquen la lectura de l'obra nerudiana.

**Elisabeth D. Inandiak i Didik Nini Thowok. *El llibre de Centhini. L'obra mestra de la literatura javanesa***

VEGEU PATRIMONI ORAL

**Manuel Rivas. *Mayday, mayday, mayday! (Chamada xeral)***

*Performance* poètica de Manuel Rivas amb el guitarrista César Carlos Morán.

*Mayday!* és la crida general d'auxili en el mar. En aquest cas, el crit d'alarma, concebut com una dona-poema que viatja amb un cistell

d'erions de mar al cap, tracta d'omplir el buit amb l'estremiment del llenguatge. Les paraules en denuncien el segrest, l'espoliació del sentit. Aquest acte poètic és una radiofonia contra la violència cadastral, una oració contra el Déu-capo de la guerra, un pregó de festa per celebrar la resistència dels morts on tot el que es mou té un aire emigrant.

**Michel Azama i Christian Renault. *Trobada al voltant de les creuades***

VEGEU GUERRA I PAU

**Kevin Fitzgerald i 2mex. *Freestyle session***

Kevin Fitzgerald, director de la pel·lícula-documental *Freestyle: the Art of Rhyme* presenta a Canal Alfa aquesta obra que explora el món de la improvisació del rap, una mirada a l'interior de la cultura hip-hop, les seves lleis, els seus tabús i el seu impacte social. La presentació d'aquesta pel·lícula es complementa amb una actuació en directe del mateix autor amb 2mex, un altre exponent del hip-hop amb orígens mexicans.

**Shamshad Khan. *Hard Cut***

La poetessa i *performer* britànica Shamshad Khan, coeditora de les antologies *Black Women's poetry* i *Peace Poems*, presenta un monòleg pertorbador sobre la condició efímera de la nostra existència. Khan completa la seva posada en escena amb una iconografia singular i la banda sonora composta per Basil Clarke.

**Alejandro Jodorowsky. *No basta dir***

«Dir no és suficient, cal canviar allò que anomenem 'jo mateix'». Alejandro Jodorowsky es presenta en una de les seves facetes més íntimes, la de poeta i creador de faules i contes breus, que ens poden submergir en «el Present impossible».

Amb textos escollits dels seus llibres *El Tesoro de la sombra* i *No basta decir*, Jodorowsky fa una *performance* poètica i després dialoga amb el públic.

**Frank T. *Rap de pes***

El productor i MC Frank T, membre fundador del Club dels Poetes Violents i protagonista fonamental del hip-hop a Espanya des del seu inici, presenta un espectacle amb temes clàssics i produccions del seu últim disc *90 kilos*.

**Sessió final K04 amb DJ D2D i Shadowless**

**«« Divendres 17, 18.30h**

HALL PROTEU

Castellà i català

**«« Divendres 17, 21.30h**

HALL PROTEU

Anglès i castellà

**«« Dissabte 18, 20.00h**

HALL PROTEU

Anglès

**«« Dissabte 18, 20.30h**

HALL PROTEU

Castellà

**«« Dissabte 18, 21.30h**

HALL PROTEU

Castellà

**«« Diumenge 19, 21.00h**

HALL PROTEU

Castellà i Anglès



## PROJECCIONS AUDIOVISUALS:

### **Poetry in motion 2**

Ron Mann, 1982, EUA, VO

*Poetry in motion* és la segona entrega d'una antologia sense precedents de poetes americans que cultiven l'experimentació i la *performance*. En aquesta ocasió assistim a recitals de: Anne Waldman, Amiri Baraka, Jim Carroll, Michael Ondaatje, Allen Ginsberg, Peter Orlovsky, Diane DiPrima, Helen Adam, Spalding Gray, Jerome Rothenberg, Ted Berrigan, Charles Bukowski, Robert Creeley, Gary Snyder, John Giorno i Michael McClure.

### **Lou Reed, Rock & Roll Heart**

Timothy Greenfield-Sanders, 1998, Canadà, 80', VO

Un retrat de Lou Reed a través de les experiències que van marcar les seves lletres i la seva música. Utilitzant imatges d'arxiu, entrevistes i material inèdit de Reed en concerts i conferències arreu del món, el realitzador Greenfield-Sanders transcedeix una mitificació facilista i ofereix una visió singular d'un dels fundadors de Velvet Underground.

### **Freedom Highway**

Philip King i Nuala O'Connor, 2001, Irlanda, 90', VOSC

Un recorregut per alguns dels fets socials més rellevants del segle xx –des de les sufragistes de començament de segle a l'apartheid– a través de les cançons associades a aquests fets. Inclou intervencions de: Tom Waits, Hugh Masakela, Elvis Costello, U2, The Soweto String Quartet i Billy Bragg.

### **Videopoemari «Fragments»**

Jaime Oddo i Ximena Nerea, 2004, Xile - Suècia, 15', VE

Amb motiu de la celebració del centenari del naixement del poeta Pablo Neruda es conviden 21 poetes de diferents països a produir una obra audiovisual en homenatge, crítica o a propòsit de Neruda, la seva vida i la seva obra.

Amb la col·laboració de:



## CANAL ALFA

Espai de la Festa dedicat a imaginar com seria un canal de televisió inspirat en la literatura. La bona recepció que ha tingut aquesta idea ens permet concebre una nova programació amb obres inèdites a Barcelona, creacions literàries en suport audiovisual, animacions poètiques, sessions especials i entrevistes en viu.



**Totes les projeccions es realitzaran en format vídeo menys quan s'indiqui el contrari. El CCCB es reserva el dret de modificar la programació per raons de força major.**

VO. Versió original

VC. Versió catalana

VE. Versió castellana

VOSC. Versió original amb subtítols en català

VOSE. Versió original amb subtítols en castellà

VOS. Versió original amb subtítols en un altre idioma

SD. Sense diàleg

## GUERRA I PAU

### **La Dernière Lettre**

Frederick Wiseman, 2002, França, 61', VOS. Anglès. (35mm)

Primera ficció del gran documentalista Frederick Wiseman, basada en un capítol de *Vie et destin* de l'escriptor rus Vassili Grossman, amb una posada en escena teatral minimalista. Anna Sémionovna és una jueva russa en un poblet d'Ucraïna. L'última carta és la que ella escriu el 1941 al seu fill que està al front, dies abans de ser assassinada pels alemanys.

### **First Kill**

Coco Schrijber, 2001, Holanda, 52', VOSE

Entrevistes amb diversos veterans de la guerra del Vietnam que evoquen els sentiments contradictoris que la guerra produeix. Inclou reflexions de Michael Kerr, autor de *Dispatches* i guionista d'*Apocalypse Now* i *Full Metal Jacket*.



## ESTRENA

### **Kavkazkie Plenniki (Prisoners of the Caucasus)**

Yuri Khashchavatsky, 2002, Alemanya, 53', VOS. Anglès

Reflexió personal i literària sobre la guerra de Txetxènia, narrada des de la perspectiva de l'observador i testimoni: el vell periodista, els càmeres, l'escriptor i soldat pacifista. Amb imatges cedides pels seus amics *stringers*, veterans càmeres de guerra; textos propis i lectures de Tolstoy, el clàssic rus que va intervenir a les guerres del Caucas a mitjan segle XIX.

### **Serbian Epics**

Paul Pawlikowski, 1993, Anglaterra, 50', VOSC

Retrat dels rituals a través dels quals es va expressar el nacionalisme serbi que va ressorgir després de la caiguda del comunisme. Des d'una perspectiva més antropològica que periodística basada en el poder de les imatges, el resultat és una reflexió sobre la naturalesa de la nació i de l'estat i sobre els perills d'una mirada etnocèntrica del món.

### **Orwell a contracorrent. Homenatge a Catalunya**

Mark Littlewood, 2002, Catalunya - Escòcia 56', VC

Biografia de l'escriptor anglès George Orwell mostrada en íntima relació amb la seva obra literària. Es ressalta el naixement de la seva consciència política on destaca la seva participació en la guerra civil espanyola. El documental inclou els testimonis de Noam Chomsky, Richard Rorty, Miquel Verga, Wilebàldo Solano i Pelai Pagès.

## TERCERA CULTURA

## ESTRENA

### **Edge**

John Brockman, 1999-2003, EUA, 90', VOSE

*Kosmopolis* 04 presenta en exclusiva els principals vídeos de la Fundació Edge creada per l'escriptor i editor John Brockman per a l'activació d'una *tercera cultura* protagonitzada per científics que ocupen el paper dels intel·lectuals tradicionals. S'hi inclouen converses amb: Paul Davies, Daniel C. Dennett, Jared Diamond, Freeman Dyson, Murray Gell-Mann, Alan, Ken Kesey, Ray Kurzweil, Jaron Lanier, Jaron Lanier, Dennis Overbye, Irene Pepperberg, Steven Pinker, Jordan Pollack, Alan Guth i Martin Rees.

## ESTRENA

### **Story**

Dana Ranga, 2003, Alemanya - Romania, 87', VOSE

Musgrave és matemàtic, cirurgià, programador informàtic, químic, fisiòleg i poeta. Però també és astronauta, ha viatjat sis vegades a

l'espai. Musgrave ens condueix en un viatge poètic i reflexiu per la seva vida, des de la infància fins a com va aprendre a dormir a l'absència de gravetat.

### **Aldous Huxley: The Gravity of Light**

Oliver Hockenhull, 2003, Canadà, 70', VOSC

Lectura contemporània de l'obra de Huxley, reinterpretació inspirada en la immersió a la seva vida i pensament que incorpora material d'arxiu inèdit, animacions en 3D, ficcions especulatives i seleccions dels seus textos.



## VIDEOLITERATURA

### **En marge**

Benoît Henon, 2003, França, 26', VO

Videopoema inspirat lliurement en l'obra d'Henri Michaux *Misérable Miracle (La Mescaline)*, concretament en el cinquè capítol titulat «L'expérience de la Folie». El director va compondre un text a partir del que va apuntar als marges durant la primera lectura.

### **Jetzt im Kino**

Matthew Noel-Todd, 2003, Anglaterra, 12', VO

*Jetzt im Kino* [Ara al cine] barreja textos adaptats de *Painting*, *Photography*, *Film* de László Moholy-Nagy, *Film as Art* de Rudolf Arnheim, *The Grammar of Living* de David Cooper i escrits de Rainer Werner Fassbinder sobre la seva pel·lícula *The Marriage of Maria Braun*, en una narració híbrida, flotant i «escrita» sobre la pell de Berlín.

### **Shooting Rhymes and Cutting Verses**

Diversos autors, 2003, Anglaterra, 63', VO

Produïda especialment pel British Council, aquesta seqüència de curts cinematogràfics permet conèixer algunes produccions de joves realitzadors britànics en el seu treball amb la poesia moderna i contemporània.

Inclou: *Summer with Monika* de Corrina Askin, *Picassoesque* de Sally Ann Arthur, *The Elevator* d'Alrick Riley, *The Burdened Ass* d'Adrian Hedgecock, *Lonely Boy* de Becalelis Brodskis, *Broken Glass* de Marte Holthes, *The Lines* de Suzszie Hannah i Hayley Winter, *The Minister For Exams* de Paul Trewartha, *Not Waving* de Jane Rogoyska, *For You* de Heidi Kocevar, *The Tyre* de Brian Hill, *The Man With Beautiful Eyes* de Jonathan Hodgson i *The Old Fools* de Ruth Lingford.

## ESTRENA

## ESTRENA

## ESTRENA



## ESTRENA



### ***Qaeda Quality Question Quickly Quickly Quiet***

Lenka Clayton, 2003, Anglaterra, 20', VO

Llista alfabètica de les 4.100 paraules utilitzades per George Bush en el discurs sobre «l'Eix del Mal». El resultat és un marasme curiós de la postura i les obsessions que dominen la política americana des de l'11-S.

## HIP HOP REPORT

## ESTRENA

### ***Kanakster, Isch Lebe Für Hip-hop!***

Klaus Sanders, 2001, Alemanya, 56', VOSC

El hip-hop és un mitjà d'expressió alliberador per als *Kanakster*, joves d'origen germanoturc que prenen la paraula i lluiten contra el racisme, la drogoaddicció i la violència. Per abolir les fronteres lingüístiques, aquests joves s'expressen tant en alemany com en turc, italià o anglès, barrejant la seva realitat quotidiana a les seves lletres.

### ***Resistencia: Hip Hop en Colombia***

Tom Feiling, 2002, Anglaterra, 52', VE

Durant l'estiu del 2001, Tom Feiling va seguir els millors rapers de Colòmbia, entrant als seus barris i cases, escoltant-ne els punts de vista sobre una guerra civil que manté les seves vides en un canvi constant, i sobretot testimoniant com el rap ha guanyat terreny en el panorama musical llatí i s'ha convertit en una nova i estimulante cançó de protesta.

### ***Freestyle: The Art of Rhyme***

Kevin Fitzgerald, 2003, EUA, 57', VOSE

Filmat al llarg de set anys, a partir de material prestat per b-boys, Dj's i MC's s'hi traça la història del hip-hop nord-americà des dels principis dels vuitanta. Un *work in progress* que explora el món del rap improvisat, la rima espontània, les batalles de versos, un món amb prou feines filmat abans. Experimental en la seva naturalesa de cine improvisat, combina el millor del documental independent amb l'estil dels vídeos de hip-hop. Hi intervenen noms com: Supernatural, Mos Def, Black Thought of the Roots, Freestyle Fellowship, Lord Finesse, Cut Shemist, Craig G, Juice, DJ Kool Herc, Boots of the Coup, Medusa, Planet Asia, Sway, Crazy Legs, Jurassic-5, Wordsworth, Bobitto Garcia i The Last Poets.



## ESTRENA

## HETEROFILIA

### ***Roland Barthes: TV Degree Zero***

Terry Braun, 1990, Anglaterra, 40', VOSE

Perfil de l'escriptor i teòric francès per commemorar el desè aniversari de la seva mort, a través del testimoni de persones relacionades indirectament amb ell (traductors i exegetes anglesos), però també a través d'alguns dels seus amics: Alain Robbe-Grillet, Jacques Derrida, Serge Daney, Stephen Heath i Gilbert Adair.

### ***Derrida***

Kirby Dick i Amy Ziering Kofman, 2002, EUA - França, 85', VOS. Anglès. (35mm)

Un retrat peculiar de Jacques Derrida, un dels teòrics més polèmics i influents de finals del segle xx. Els realitzadors «deconstrueixen» la vida íntima i professional del pensador francès, intentant captar els processos d'una ment inquisitiva i iconoclasta que ha influït en la nostra manera d'entendre els límits del llenguatge.

### ***The Body of a Poet. A Tribute to Audre Lorde***

Sonali Fernando, 1995, EUA, 30', VO

Dramatització de la vida de la poeta negra Audre Lorde, que barreja diferents mitjans i tècniques per explorar la seva trajectòria existencial i creativa.

### ***Thomas Bernhard***

Jean-Pierre Limosin, 1997, França, 48', VOS. Francès

Thomas Bernhard va ser refractari a qualsevol aproximació biogràfica, però la seva obra es construeix amb material autobiogràfic. Bernhard no va voler exposar la seva vida privada, però va participar en l'escena pública amb diversos escàndols i preses de posició radicals, inclosa la prohibició voluntària de la seva obra a Àustria. El documental explora l'excentricitat i la paradoxal coherència d'un dels grans escriptors europeus de la segona meitat del segle xx.

### ***Joseph Brodsky***

Christophe de Ponfily i Victor Loupan, 1989, França, 57', VOS. Francès

El 10 de desembre del 1987, Joseph Brodsky, poeta i escriptor rus resident a Nova York, rep el premi Nobel de Literatura. Respectant la voluntat de l'artista de no explicar la seva vida, els directors aconsegueixen evocar-la privilegiant-ne la personalitat i sobretot la poesia.



## ESTRENA





### *The Jodorowsky Constellation*

Louis Mouchet, 1995, França, 87', VOS. Anglès

Aproximació a l'obra del multifacètic artista Alejandro Jodorowsky: director de pel·lícules de culte, escriptor de còmic, novel·lista, performer, mim, tarotista, inventor de la psicomàgia... Hi col·laboren: Marcel Marceau, Fernando Arrabal, Peter Gabriel, Jean "Moebius" Giraud i H. G. Giger.

#### ESTRENA

### *Julio Cortázar, apuntes para un documental*

Eduardo Montes-Bradley, 2002, Argentina, 77', VE

La discussió sobre si hi ha un o diversos Cortázar es converteix en el fil argumental d'aquests «apuntes per a un documental» que inclou els testimonis d'Horacio González, Claribel Alegria, Manuel Antín, Ernesto Cardenal, Ismael Viñas, Carlos Montemayor, Rolo Díez, Sergio Ramírez, Liliana Hecker, Hugo Gutiérrez Vega, Tomás Abraham, Daniel Guebel, Alejo Carpentier, Octavio Paz, Osvaldo Bayer, Juan Madrid, Bruno Arpaia i Juan Carlos Onetti.

#### ESTRENA



### *Thomas Pynchon – A journey into the mind of [P.]*

Fosco Dubini i Donatello Dubini, 2001, Alemanya, 90', VOSE

Thomas Pynchon és un dels autors més misteriosos de la literatura moderna. Des de la publicació de la seva novel·la *V* l'any 1963, [P.] desapareix de la vida pública, no concedeix entrevistes ni permet que se'l fotografii, i únicament es fa visible a través de les seves publicacions. El film explora els llocs més rellevants de la seva vida inspirant-se en les seves obres.

#### S-F: MITOLOGIA EXPERIMENTAL

### *John W. Campbell's Golden Age of Science Fiction*

Eric Solstein, 2002, EUA, 25', VOSC

Retrat del mític editor de ciència-ficció, John Campbell. Inclou entrevistes amb: Brian Aldiss, Isaac Asimov, Greg Bear, Ben Bova, Hal Clement, John Clute, Tom Disch, Samuel R. Delany, Philip José Farmer, James Gunn, Phil Klass, Barry Malzberg, Michael Moorcock, Frederik Pohl, Robert Sawyer, Stan Schmidt, Robert Silverberg, Bruce Sterling, Jack Williamson i William Patterson.

#### ESTRENA

#### PATRIMONI ORAL

### *El Cuento de Héctor*

Marisol Soto i Marta Hincapié, 2002, Espanya, 40', VE

L'Héctor és un adolescent colombià, exguerriller de les FARC, que vol aprendre l'art dels cuenteros. El documental és un seguiment del doble procés educatiu que protagonitzen el mestre Iván Torres i l'Héctor: el del mestre per «robarle un pelao a la guerra» i el de l'Héctor per aprendre el difícil art d'explicar contes, i potser algun dia poder narrar la pròpia història.

### *Patrimoni Oral i Immaterial de la Humanitat*

Unesco, 2003, diversos països, 90', VO

Selecció de les obres mestres del Patrimoni Oral i Immaterial de la Humanitat realitzada per la Unesco a fi de protegir un patrimoni intangible en perill gradual d'extinció. El material que presentem correspon a l'edició del 2003.

Els temes són: "The Andean Cosmology of the Kallawaya. Bolivia", "The Oral and Graphic Expressions of the Wajapi. Brazil", "The carnival of Barranquilla. Colombia", "The Art of Guqin Music. China", "Wayang Puppet Theatre. Indonesia", "The Traditional Music of Morin Khuur. Mongolia", "Vanuatu Sand Drawing. Vanuatu", "Nha Nha, Vietnamese Court Music. Vietnam", "The Al-sirah al-Hilaliyya Epic. Egypt", "Iraqi Maqam. Iraq", "The Oral Traditions of the Aka Pygmies of Central Africa. Central-African Republic".



#### ESTRENA

#### BLACK ZONE

### *Dashiell Hammett: Detective, Writer*

Joshua Waletzky, 1999, EUA, 52', VOSE

Mirada sobre la vida i l'obra de Dashiell Hammett, un dels escriptors que va elevar el gènere negre a l'escriptura de culte i que es va basar en la pròpia experiència com a detectiu per crear trames sobre la corrupció i l'avarícia. Fa servir material d'arxiu i material nou rodat expressament, com també extractes d'adaptacions al cine de les obres de Hammett.

#### ESTRENA

### *James Ellroy's Feast and Death*

Vikram Jayanti, 2001, Anglaterra, 90', VOSE

James Ellroy és l'autor del llibre en què es va basar la pel·lícula *L.A. Confidential*. Quan tenia deu anys un desconegut va assassinar la seva mare. Aquesta tragèdia influirà en el fosc submón que Ellroy explora en les seves novel·les. Vikram Jayanti acompanya l'escriptor americà en un

#### ESTRENA





viatge per la seva vida quotidiana i les seves obsessions, inclosos els àpats que Ellroy comparteix amb policies col·legues en què comenten casos i assassinats. L'escriptor és filmat a la casa seva, a Kansas, visitant el lloc on van assassinar Kennedy i en els seus *nightspots* favorits de L.A.

## ESPECIAL PETER BROOK

### *Brook par Brook, portrait intime*

Simon Brook, 2001, França, 72', VOSE

Peter Brook revela per primer cop el seu món personal com a artista, pare i fill. Però el relat va més enllà de la biografia. Brook ens explica com els seus viatges per Àsia i Àfrica han estat determinants per evolucionar en la seva concepció de l'espai escènic i del treball de l'actor. El documental mostra també el gran director britànic dialogant i assajant amb antics col·legues i col·laboradors.

### *Mahābhārata*

Peter Brook, 1989, França - Dinamarca - Finlàndia, 160', VOS. Francès

El *Mahābhārata* és un text inesgotable, vertebrador essencial de les llengües i les tradicions dels pobles indis. Aquesta adaptació de Peter Brook, basada en la versió de nou hores per a teatre de Jean-Claude Carrière, adquireix una dimensió universal amb la col·laboració d'un ampli repartiment internacional.

## CAFÈ EUROPA

### *Bela Bela. What Keeps Mankind Alive*

Marjoleine Boonstra, 2001, Holanda, 70', VOSE

Sota les més dures condicions de vida, quatre poetes van haver de fer servir la imaginació per sobreviure. Els quatre van ser empresonats per un llarg període de temps sota un règim dictatorial. Es tracta dels russos Nizametdin Akhmetow i Irina Ratuixinskaia, la cubana Maria Elena Cruz Varela i la romanesa Mircea Dinescu.

### *Irgendo Dazwischen. Autor/Innen Aus Ex-Jugoslawien Im Exil (Entrí enlloc. Autors/es de l'exlugooslàvia en l'exili)*

Mario Jandrovic, Hermann Peseckas i Ulrike Ramsauer, 2002, Àustria, 53', VOSE

Filip David, Marusa Krese, Nenad Popovic, Zijah Sokolovic, Dubravka Ugresic i Dragan Velikic són escriptors de l'exlugooslàvia que encara viuen en l'exili. Les seves vides van prendre diferents rumbos des de la guerra; aquí ens parlen dels seus punts de vista i de les seves experiències.

## KANON ALFA

### *La Délivrance de Tolstoï*

Frédéric Mitterrand, 2003, França, 91', VOS. Anglès

El 1910 Lev Tolstoi va travessar una profunda crisi moral. L'ansietat per fer coincidir la seva vida amb els seus ideals ascètics s'agreuja a causa de la incomprensió de la seva dona, Sophia. El documental està basat en material d'arxiu que il·lustra els últims anys de la vida de l'escriptor.

### *Silent Shakespeare*

Diversos autors, 1999, 89', SD

Als començaments del cinema alguns cineastes pioners (F. R. Benson, Percy Stow i Will Barker, entre altres) van rodar aquestes set pel·lícules, basades en obres de Shakespeare: *King John* (1899), *The Tempest* (1908), *A Midsummer Night's Dream* (1909), *King Lear* (1910), *Twelfth Night* (1910), *The Merchant of Venice* (1910) i *Richard III* (1911).

## CLUB K

### *CONFLICTES!*

Diversos autors, 58', Canadà - França - Alemanya, SD

Sessió infantil paral·lela a l'exposició *En Guerra* que té lloc al CCCB. Una selecció de pel·lícules d'animació on s'exploren temes com la tolerància, els conflictes i les seves conseqüències a través de personatges imaginatius.

Inclou *When the dust settles* de Louise Jonhson, *Francesc lo valent* de Carles Porta, *Dinner for two* de Janet Perlman, *Elbow room* de Diane Obomsawin, *Swamp* de Gil Alkabetz, *Ex-Enfant* de Jackes Drouin i *Bully dance* de Janet Perlman.

## ÍNDIA

### *We are not your monkeys*

Anand Patwardhan, 1996, Índia, 5', VOSC

*We are not your monkeys*, una cançó composta pel director juntament amb el poeta Daya Pawar i interpretada per Sambhaji Bhagat, és una visió crítica de la deformació del *Ramayana* per part dels colonitzadors de l'Índia.

### *Kali, des livres et des femmes*

Patrick Cazals, 2002, França, 27', VOSE

L'editorial Kali For Women va ser fundada el 1984 a Nova Delhi per dues militants feministes, Urvashi Butalia, editora i escriptora francòfona, i Ritu Menon, defensora dels drets de la dona a l'Índia, Gran Bretanya i

## ESTRENA

### ESTRENA

### AGOSTES



## ESTRENA

### AGOSTES

### ESTRENA

### AGOSTES

## ESTRENA

## ESTRENA

## ESTRENA



Estats Units. En estreta relació amb grups de dones obreres i grangeres, les dues directores publiquen literatura de qualitat i així donen suport a la feina de les seves autores.

#### **Dam/Age**

Aradhana Seth, 2002, Índia - EUA, 50', VOS. Anglès

*Dam/Age* traça el retrat de l'escriptora Arundhati Roy i la seva controvertida campanya en contra del projecte de presa a Namada, que la va dur a una condemna per desacatament criminal al Tribunal Suprem de l'Índia. El film segueix els esdeveniments que la van portar a la presó mentre Roy medita sobre la seva negociació personal amb la fama i la responsabilitat que aquesta fama li comporta com a ciutadana i escriptora compromesa políticament.

### **VERBARIUM**

És la zona de la Festa dedicada a explorar les relacions entre la literatura i les arts de l'espai i el ciberespai. A K04, el sector s'estructura en *El món de Gao*, una exposició dedicada a l'art plural de Gao Xingjian, i *Hiperiment*, un espai experimental que posa en joc l'hipertext, les seves diferents concepcions, dilemes i promeses.

VEGEU EXPOSICIONS / INSTAL·LACIONS

### **PAN KLUB**

Els clubs de lectura, coordinats pel Consorci de Biblioteques de Barcelona, potenciaran el contacte dels autors amb els seus lectors, sintonitzant amb les línies temàtiques de K04. També hi tindrà continuïtat l'intercanvi d'experiències iniciat a K02 amb *Opening the book* (Regne Unit). L'objectiu és activar una xarxa europea i americana de grups i institucions dedicats al foment creatiu de la lectura i a la comprensió dels canvis que pateix la societat del coneixement i la informació.

#### **Clubs de lectura**

Els clubs de lectura s'organitzen en tres sessions d'una hora i mitja de durada aproximada. Les sessions compten amb material de suport a la lectura i estan coordinades per un expert en literatura. Tenen una temàtica central que fa d'eix vertebrador del debat que es desenvoluparà en les sessions.

#### **Club de lectura sobre la obra de Pablo Neruda**

En el centenario del nacimiento del chileno Ricardo Neftalí Reyes Basoalto, conocido como Pablo Neruda a través de su poesía, dedicamos un club de lectura a su obra, una de las más universales en lengua castellana. En las sesiones se reflexiona sobre la importancia, influencia y referencia constante que la poesía de Neruda ha ejercido en diferentes generaciones literarias.

Conducido por **Jordi Virallonga**, poeta.

#### **Club de lectura sobre las novelas de Pepe Carvalho**

Este club profundiza en el mundo narrativo de Manuel Vázquez Montalbán y en los escenarios que este autor, tan cercano a los barceloneses y a la vez tan universal, creó para su personaje el detective Pepe Carvalho. Se analiza la influencia que estas novelas han tenido en el género negro y en la narrativa castellana contemporánea. Al mismo tiempo se incidirá en la relación entre el ciclo de Carvalho y el resto de la obra de MVM, especialmente la poesía, el ensayo y las otras novelas no protagonizadas por el célebre detective.

Conducido por **David Castillo**, novelista y poeta.

Con la participación d' **Anna Sallés** (historiadora), **Daniel Vázquez Sallés** (escritor), compañera e hijo de MVM, y **Joan de Sagarra**.

#### **Encuentro entre clubes de lectura de ciudades portuguesas y Barcelona**

Profesionales y usuarios de los clubes de lectura se reúnen en un espacio para la interrelación, la reflexión y el conocimiento. A partir de una experiencia sobre la lectura desarrollada en Portugal, y teniendo en cuenta aspectos comunes y divergentes que puedan ayudar al debate y al intercambio, buscamos respuestas a una de las preguntas habituales en este principio de siglo: ¿está el soporte «libro» en crisis?, y en consecuencia, ¿lo está también la lectura?

#### **Guía de lectura Kosmopolis 2004**

El Consorcio de Bibliotecas de Barcelona edita, por segunda vez, una guía de lectura que ofrece los libros disponibles en las bibliotecas de Barcelona, correspondientes a los autores que participan en la segunda edición de *Kosmopolis*, así como las referencias relativas a los ejes temáticos del evento.

Actividades organizadas con:

y la colaboración de:



Biblioteques de Barcelona



CASA DE AMÉRICA



Comunidad de Madrid

«« Miércoles 15,  
jueves 16 y viernes 17,  
12.00h

PAN KLUB  
Catalán

«« Miércoles 15,  
jueves 16 y viernes 17,  
19.00h

PAN KLUB  
Catalán

«« Viernes 17, 16.00h

PAN KLUB  
Portugués y castellano, con  
traducción simultánea





**Diumenge 19, 11.00h »»**

PAN KLUB  
Castellà i anglès, amb traducció  
simultània

### Editing Editors

Edició i independència han estat històricament dos fenòmens inseparables, però mai com ara; amb la transformació de la cultura escrita per les noves tecnologies, la mundialització de la cultura i la concentració del sector, els editors independents són editors resistents que han de buscar noves estratègies i revisar les seves tradicions.

És possible fomentar un debat interdisciplinari que conciliï la passió d'editar amb l'ofici d'editor? Com es construeix una oferta de qualitat per crear una demanda qualificada? Edició sense editors (André Schiffrin) o edició amb rostre humà (Jason Epstein)? Aquests són alguns dels temes que es tractaran en la primera trobada d'editors independents organitzada en el marc de *Kosmopolis* 04.

Amb la presència de **Peter Mayer**, director de The Overlook Press, i els directors de les següents editorials: **Valeria Bergalli** de Minúscula, **Manuel Borrás** de Pre-Textos, **Enric Cucurella** d'Alpha Decay, **Jordi Fernando Aloy** de Meteora, **Jorge Herralde** d'Anagrama i **José Pons Bertrán** de Melusina.

Amb la col·laboració de:



CONSULATE GENERAL OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

**Diumenge 19, 13.00h »»**

HALL PROTEU  
Castellà i anglès, amb traducció  
simultània

### Granta a debat. Prestigi i prescripció

La Presentació del tercer número de *Granta* en espanyol permet reflexionar sobre els criteris d'una de les més prestigioses revistes literàries de les últimes dècades. Coneguda pel caràcter gairebé «oracular» de les seves llistes de la jove narrativa britànica (la primera, el 1983, incloïa autors com Salman Rushdie, Julian Barnes, Martin Amis, Kazuo Ishiguro o Ian McEwan), *Granta* s'ha convertit en un influent model que, malgrat tot, pot ser tema de debat. K04 ha invitat els seus editors britànics i espanyols a una sessió especial dedicada a analitzar aquells gèneres que *Granta* no publica i també el caràcter «prescriptiu» de les seves famoses llistes.

Participants: **Ian Jack**, **Valerie Miles** i **Aurelio Major**.

## KOSMOPOLIS 04 - PROGRAMA DIA A DIA



# INAUGURACIÓ 14 DE SETEMBRE A LAS 19.00H

| DIMECRES 15 DE SETEMBRE |                                                                                          |                                          |                                                                                    |                                       |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
|                         | HALL PROTEU                                                                              | OBSERVATORI D'H.                         | PAN KLUB                                                                           | CANAL ALFA*                           |
| 12.00h                  |                                                                                          |                                          | Jordi Virallonga<br><i>Club de lectura sobre l'obra de Pablo Neruda</i>            | <b>PROJECCIONS</b><br>11.30h / 17.30h |
| 17.00h                  | Julio Ortega,<br>Beatriz de Moura i<br>Enrique Vila-Matas<br><i>Taller transatlàntic</i> |                                          |                                                                                    |                                       |
| 17.30h                  |                                                                                          |                                          | Oriol Porta<br><i>Presentació de Orwell a contracorrent. Homenatge a Catalunya</i> |                                       |
| 18.00h                  | David Rieff<br><i>Guerra i pau</i>                                                       | J. García Sánchez<br><i>Guerra i pau</i> |                                                                                    | <b>PROJECCIONS</b><br>17.45h / 21.00h |
| 19.00h                  | Agustí Fernández,<br>Riadh Ahmed i<br>Jordi Cornudella<br><i>Guerra i pau</i>            |                                          | David Castillo<br><i>Club de lectura sobre les novel·les de Pepe Carvalho</i>      |                                       |
| 19.30h                  | Amos Oz<br><i>Guerra i pau</i>                                                           | Farouk Mardam-Bey<br><i>Guerra i pau</i> |                                                                                    |                                       |
| 20.30h                  | Bruno de La Salle<br><i>Patrimoni oral</i>                                               |                                          |                                                                                    |                                       |
| 21.30h                  | Migjen Kelmendi<br><i>Guerra i pau</i>                                                   |                                          |                                                                                    |                                       |
| 22.00h                  | Lluís Llach<br><i>Guerra i pau</i>                                                       |                                          |                                                                                    |                                       |

\*A partir de la pàgina 47 es pot veure la programació dia a dia de CANAL ALFA

| DIJOUS 16 DE SETEMBRE |                                                                                                                                                                |                                                                                                                             |                                                                               |                                       |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
|                       | HALL PROTEU                                                                                                                                                    | OBSERVATORI D'H.                                                                                                            | PAN KLUB                                                                      | CANAL ALFA*                           |
| 11.30h                |                                                                                                                                                                | J. Francisco Ferré,<br>Eloy Fdez. Porta,<br>Germán Sierra,<br>Flavia Company i<br>Imma Monsó<br><i>Taller transatlàntic</i> |                                                                               | <b>PROJECCIONS</b><br>11.30h / 18.00h |
| 12.00h                |                                                                                                                                                                |                                                                                                                             | Jordi Virallonga<br><i>Club de lectura sobre l'obra de P. Neruda</i>          |                                       |
| 17.00h                | Hèctor Bofill,<br>Emili Teixidor,<br>Miquel de Palol,<br>Xavier Bru de Sala,<br>Ponç Puigdevall i<br>Julià de Jòdar<br><i>Cap a la reconstrucció del cànon</i> | Agustín Pániker i<br>Óscar Pujol<br><i>Especial literatura índia</i>                                                        |                                                                               |                                       |
| 17.30h                |                                                                                                                                                                |                                                                                                                             |                                                                               | <b>PROJECCIONS</b><br>20.00h / 21.00h |
| 18.00h                |                                                                                                                                                                |                                                                                                                             | Predrag Matvejević<br><i>Guerra i pau</i>                                     |                                       |
| 19.00h                | Josep-Maria Balanyà                                                                                                                                            | J. M. Lévy-Leblond i<br>Jorge Wagensberg<br><i>Més enllà de les dues cultures</i>                                           | David Castillo<br><i>Club de lectura sobre les novel·les de Pepe Carvalho</i> |                                       |
| 19.30h                | Ismail Kadaré<br><i>Guerra i pau</i>                                                                                                                           |                                                                                                                             |                                                                               |                                       |
| 20.30h                | Nuha Al-Radi i<br>Jasmina Tسانovic<br><i>Guerra i pau</i>                                                                                                      |                                                                                                                             |                                                                               |                                       |
| 21.30h                | E. D. Inandjak i<br>Didik Nini Thowok<br><i>Patrimoni oral</i>                                                                                                 |                                                                                                                             |                                                                               |                                       |

\*A partir de la pàgina 47 es pot veure la programació dia a dia de CANAL ALFA



| DIVENDRES 17 DE SETEMBRE |                                                                                                                  |                                                                                  |                                                                                      |                                                                        |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
|                          | HALL PROTEU                                                                                                      | OBSERVATORI D'H.                                                                 | PAN KLUB                                                                             | CANAL ALFA*                                                            |
| 11.30h                   |                                                                                                                  | <b>Ozren Kebo</b><br><i>Guerra i pau</i>                                         |                                                                                      |                                                                        |
| 12.00h                   |                                                                                                                  |                                                                                  | <b>Jordi Virallonga</b><br><i>Club de lectura sobre l'obra de Pablo Neruda</i>       | <b>PROJECCIONS</b><br>11.30h / 17.30h                                  |
| 12.30h                   |                                                                                                                  | <b>Aleš Debeljak</b><br><i>Guerra i pau</i>                                      |                                                                                      |                                                                        |
| 16.00h                   |                                                                                                                  |                                                                                  | <b>Trobada entre clubs de lectura de ciutats portugueses i Barcelona</b>             |                                                                        |
| 17.00h                   | <b>Elia Barceló, Javier Negrete, J. Miguel Aguilera, Miquel Barceló i Marcial Souto</b><br><i>Ciència-ficció</i> | <b>Dušan Veličković</b><br><i>Guerra i pau</i>                                   |                                                                                      | <b>Kevin Fitzgerald</b><br><i>Pres. de Freestyle: The Art of Rhyme</i> |
| 17.30h                   |                                                                                                                  |                                                                                  |                                                                                      |                                                                        |
| 18.00h                   |                                                                                                                  | <b>Felicity Hand i M. R. Paranjape</b><br><i>Especial literatura Índia</i>       |                                                                                      | <b>PROJECCIONS</b><br>17.45h / 19.00h                                  |
| 18.30h                   | <b>Michel Azama i Christian Renault</b><br><i>Guerra i pau</i>                                                   |                                                                                  |                                                                                      |                                                                        |
| 19.00h                   |                                                                                                                  |                                                                                  | <b>David Castillo</b><br><i>Club de lectura sobre les novel·les de Pepe Carvalho</i> | <b>Francesc Torres i Frederic Amat</b><br><i>Taller transatlàntic</i>  |
| 19.30h                   | <b>Eduardo Mendoza</b><br><i>Guerra i pau</i>                                                                    | <b>Margery Arent Safir i Michel Rio</b><br><i>Més enllà de les dues cultures</i> |                                                                                      | <b>PROJECCIONS</b><br>20.00h / 21.00h                                  |
| 20.30h                   | <b>Manuel Rivas i César Carlos Morán</b>                                                                         |                                                                                  |                                                                                      |                                                                        |
| 21.30h                   | <b>Kevin Fitzgerald i 2mex</b>                                                                                   |                                                                                  |                                                                                      |                                                                        |

\*A partir de la pàgina 47 es pot veure la programació dia a dia de CANAL ALFA

| DISSABTE 18 DE SETEMBRE |                                                   |                                                 |          |                                                    |
|-------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------|----------------------------------------------------|
|                         | HALL PROTEU                                       | OBSERVATORI D'H.                                | PAN KLUB | CANAL ALFA*                                        |
| 11.30h                  | <b>Eduard Sanjuán</b><br><i>Guerra i pau</i>      |                                                 |          |                                                    |
| 12.30h                  | <b>Mario Vargas Llosa</b><br><i>Guerra i pau</i>  |                                                 |          |                                                    |
| 17.00h                  | <b>Theodor H. Nelson</b><br><i>Hiperiment</i>     |                                                 |          | <b>PROJECCIONS</b><br>11.30h / 19.30h              |
| 18.00h                  | <b>J. Eduardo Agualusa</b><br><i>Guerra i pau</i> | <b>1a sessió</b><br><i>Cafè Europa-L'Havana</i> |          |                                                    |
| 19.00h                  | <b>Yasmina Khadra</b><br><i>Gènere negre</i>      |                                                 |          |                                                    |
| 19.30h                  |                                                   |                                                 |          | <b>Kathleen A. Goonan</b><br><i>Ciència-ficció</i> |
| 20.00h                  | <b>Shamshad Khan</b>                              |                                                 |          |                                                    |
| 20.30h                  | <b>A. Jodorowsky</b>                              |                                                 |          |                                                    |
| 21.30h                  | <b>Frank T</b>                                    |                                                 |          | <b>PROJECCIONS</b><br>21.00h / 21.30h              |

\*A partir de la pàgina 47 es pot veure la programació dia a dia de CANAL ALFA



# DIUMENGE 19 DE SETEMBRE

| HALL PROTEU | OBSERVATORI D'H.                                                                                                    | PAN KLUB                                                                                                                                                           | CANAL ALFA*                           |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 11.00h      |                                                                                                                     | Peter Mayer,<br>Valeria Bergalli,<br>Manuel Borrás,<br>Enric Cucurella,<br>Jordi Fernando Aloy,<br>Jorge Herralde i<br>José Pons Bertrán<br><i>Editing Editors</i> |                                       |
| 11.30h      |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                    | Joe Haldeman<br><i>Ciència-ficció</i> |
| 12.00h      | Robert Coover<br><i>Hiperiment</i>                                                                                  |                                                                                                                                                                    |                                       |
| 13.00h      | Ian Jack,<br>Valerie Miles i<br>Aurelio Major<br><i>Granta a debat</i>                                              |                                                                                                                                                                    |                                       |
| 17.00h      | M. Sánchez Soler,<br>A. Giménez Bartlett,<br>Susó de Toro,<br>Juan Madrid i<br>Andreu Martín<br><i>Gènere negre</i> |                                                                                                                                                                    |                                       |
| 18.00h      | Jenny Matthews<br><i>Guerra i pau</i>                                                                               |                                                                                                                                                                    | <b>PROJECCIONS</b><br>12.30h / 21.00h |
| 18.30h      | Agustí Fernández,<br>Riadh Ahmed i<br>Jordi Cornudella<br><i>Guerra i pau</i>                                       |                                                                                                                                                                    |                                       |
| 19.30h      | Javier Cercas i<br>David Trueba<br><i>Guerra i pau</i>                                                              |                                                                                                                                                                    |                                       |
| 20.00h      |                                                                                                                     |                                                                                                                                                                    |                                       |

|        |                                                |  |  |
|--------|------------------------------------------------|--|--|
| 21.00h | Sessió final K04<br>amb DJ D2D i<br>Shadowless |  |  |
|--------|------------------------------------------------|--|--|

\*A partir de la pàgina 47 es pot veure la programació dia a dia de CANAL ALFA

Per a una informació més detallada dels participants i els seus *links*,  
consulteu la pàgina web de la Festa:

[WWW.CCCB.ORG/KOSMOPOLIS](http://WWW.CCCB.ORG/KOSMOPOLIS)

## CANAL ALFA - PROGRAMA DIA A DIA



## PROJECCIONS D'11.30H A 21.00H

HORARI MÉS DETALLAT DURANT LA FESTA

### DIMECRES 15

**HETEROFÍLIA:** *Thomas Bernhard*, Jean-Pierre Limosin, 1997, França, 48', VOS. Francès

**VIDEOLITERATURA:** *Shooting Rhymes & Cutting Verses*, diversos autors, 2003, Anglaterra, 5', VO

**BLACK ZONE:** *Dashiell Hammett: Detective, Writer*, Joshua Waletzky, 1999, EUA, 52', VOSE

**VIDEOLITERATURA:** *Shooting Rhymes & Cutting Verses*, diversos autors, 2003, Anglaterra, 7', VO

**ESPECIAL PETER BROOK:** *Brook par Brook, portrait intime*, Simon Brook, 2001, França, 72', VOSE

**VIDEOLITERATURA:** *En marge*, Benoît Henon, 2003, França, 26', VO

**PATRIMONI ORAL:** *Patrimoni Oral i Immaterial de la Humanitat* (1a part), Unesco, 2003, diversos països, 30', VO

**S-F MITOLOGIA EXPERIMENTAL:** *John W. Campbell's Golden Age of Science Fiction*, Eric Solstein, 2002, EUA, 25', VOSC

**ESPECIAL ÍNDIA:** *Dam/Age*, Aradhana Seth, 2002, Índia - EUA, 50', VOS. Anglès

**KANON ALFA:** *Silent Shakespeare*, diversos autors, 1999, 10', SD

**17.30h.** – Presentació a càrrec d'**Oriol Porta**, productor executiu d'*Orwell a contracorrent. Homenatge a Catalunya*

**GUERRA I PAU:** *Orwell a contracorrent. Homenatge a Catalunya*, Mark Littlewood, 2002, Catalunya - Escòcia, 56', VC

**TERCERA CULTURA:** *Aldous Huxley: The Gravity of Light*, Oliver Hockenhull, 2003, Canadà, 70', VOSC

**VIDEOLITERATURA:** *Qaeda Quality Question Quickly Quickly Quiet*, Lenka Clayton, 2003, Anglaterra, 20', VO

**GUERRA I PAU:** *Kavkazkie Plenniki (Prisoners of the Caucasus)*, Yuri Khashchavatsky, 2002, Alemanya, 53', VOS. Anglès

### DIJOUS 16

**HETEROFÍLIA:** *Joseph Brodsky*, Christophe de Ponfilly i Victor Loupan, 1989, França, 57', VOS. Francès

**VIDEOLITERATURA:** *Jetzt im Kino*, Matthew Noel-Todd, 2003, Anglaterra, 12', VO

**KANON ALFA:** *La Délivrance de Tolstoï*, Frédéric Mitterrand, 2003, França, 91', VOS. Anglès

**VIDEOLITERATURA:** *Shooting Rhymes & Cutting Verses*, diversos autors, 2003, Anglaterra, 2', VO

**ESPECIAL PETER BROOK:** *Mahābhārata* (1a part), Peter Brook, 1989, França - Dinamarca - Finlàndia, 91', VOS. Francès

**VIDEOLITERATURA:** *Shooting Rhymes & Cutting Verses*, diversos autors, 2003, Anglaterra, 7', VO

**TERCERA CULTURA:** *Edge* (1a part), John Brockman, 1999-2003, EUA, 30', VOSE

**HETEROFÍLIA:** *Derrida*, Kirby Dick i Amy Ziering Kofman, 2002, EUA - França, 85', VOS. Anglès. (35mm)

**BLACK ZONE:** *James Ellroy's Feast and Death*, Vikram Jayanti, 2001, Anglaterra, 90', VOSE



## DIVENDRES 17

**HETEROFÍLIA:** *Roland Barthes: TV Degree Zero*, Terry Braun, 1990, Anglaterra, 40', VOSE

**VIDEOLITERATURA:** *Shooting Rhymes & Cutting Verses*, diversos autors, 2003, Anglaterra, 11', VO

**HETEROFÍLIA:** *The Jodorowsky Constellation*, Louis Mouchet, 1995, França, 87', VOS. Anglès

**KANON ALFA:** *Silent Shakespeare*, diversos autors, 1999, 89', SD

**ESPECIAL PETER BROOK:** *Mahābhārata* (2a part), Peter Brook, 1989, França - Dinamarca - Finlàndia, 71', VOS. Francès

**PATRIMONI ORAL:** *El cuento de Héctor*, Marisol Soto i Marta Hincapié, 2002, Espanya, 40', VE

**HETEROFÍLIA:** *The Body of a Poet. A Tribute to Audre Lorde*, Sonali Fernando, 1995, EUA, 30', VO

**GUERRA I PAU:** *La Dernière Lettre*, Frederick Wiseman, 2002, França, 61', VOS. Anglès. (35mm)

17.30h. - Presentació a càrrec de **Kevin Fitzgerald**, director de *Freestyle: The Art of Rhyme*

**HIP HOP REPORT:** *Freestyle: The Art of Rhyme*, Kevin Fitzgerald, 2003, EUA, 57', VOSE

**VIDEOLITERATURA:** *Shooting Rhymes & Cutting Verses*, diversos autors, 2003, Anglaterra, 3', VO

**GUERRA I PAU:** *First Kill*, Coco Schrijber, 2001, Holanda, 52', VOSE

## DISSABTE 18

**CAFÈ EUROPA:** *Irgendo Dazwischen. Autor/Innen Aus Ex - Jugoslawien Im Exil* (Entri enlloc. Autors/es de l'exlugooslàvia en l'exili), Mario Jandrovic, Hermann Peseckas i Ulrike Ramsauer, 2002, Àustria, 53', VOSE

**VIDEOLITERATURA:** *Jetzt im Kino*, Matthew Noel-Todd, 2003, Anglaterra, 12', VO

**HETEROFÍLIA:** *Julio Cortázar, apuntes para un documental*, Eduardo Montes-Bradley, 2002, Argentina, 77', VE

**VIDEOLITERATURA:** *En marge*, Benoît Henon, 2003, França, 26', VO

**GUERRA I PAU:** *Serbian Epics*, Paul Pawlikowski, 1993, Anglaterra, 50', VOSC

**ESPECIAL ÍNDIA:** *We are not your monkeys*, Anand Patwardhan, 1996, Índia, 5', VOSC

**HIP HOP REPORT:** *Kanakster, Isch Lebe Für Hiphop!*, Klaus Sanders, 2001, Alemanya, 56', VOSC

**KANON ALFA:** *Silent Shakespeare*, diversos autors, 1999, 12', SD

**HETEROFÍLIA:** *Thomas Pynchon - A journey into the mind of [P.]*, Fosco Dubini i Donatello Dubini, 2001, Alemanya, 90', VOSE

**TERCERA CULTURA:** *Edge* (2a part), John Brockman, 1999-2003, EUA, 30', VOSE

## DIUMENGE 19 \*Inici de les projeccions a les 12.30h

**CLUB K:** *CONFLICTES!*, diversos autors, 58', Canadà - França - Alemanya, SD

**ESPECIAL ÍNDIA:** *Kali, des livres et des femmes*, Patrick Casals, 2002, França, 27', VOSE

**CAFÈ EUROPA:** *Bela Bela. What Keeps Mankind Alive*, Marjoleine Boonstra, 2001, Holanda, 70', VOSE

**KANON ALFA:** *Silent Shakespeare*, diversos autors, 1999, 12', SD

**PATRIMONI ORAL:** *Patrimoni Oral i Immaterial de la Humanitat* (2a part), Unesco, 2003, diversos països, 30', VO

**VIDEOLITERATURA:** *Qaeda Quality Question Quickly Quickly Quiet*, Lenka Clayton, 2003, Anglaterra, 20', VO



**HIP HOP REPORT: Resistencia: Hip Hop en Colombia**, Tom Feiling,  
2002, Anglaterra, 52', VE

**TERCERA CULTURA: Story**, Dana Ranga, 2003, Alemanya - Romania,  
87', VOSE

**VIDEOLITERATURA: Shooting Rhymes & Cutting Verses**, diversos  
autors, 2003, Anglaterra, 3', VO

**ESPECIAL ÍNDIA: Dam/Age**, Aradhana Seth, 2002, Índia - EUA,  
50', VOS. Anglès

**TERCERA CULTURA: Edge** (3a part), John Brockman, 1999-2003,  
EUA, 20', VOSE

**HIP HOP REPORT: Freestyle: The Art of Rhyme**, Kevin Fitzgerald,  
2003, EUA, 57', VOSE

# CRÈDITS



## CRÈDITS

### CONCEPTE I DIRECCIÓ

Juan Insua

### COORDINACIÓ GENERAL

Bàrbara Roig

Amb la participació dels Serveis Tècnics, Culturals i de Comunicació, Audiovisuals, Administratius, d'Exposicions, i Centre de Documentació del CCCB.

### EQUIP D'ASSESSORS

Julio Ortega  
Andreu Martín  
Bashkim Shehu  
Rolando Sánchez Mejías  
Marcial Souto  
O. Sylvia Oussedik Mas  
Felicity Hand

### EQUIP DE COL·LABORADORS I DOCUMENTALISTES

Eva Ruiz  
Maria Farràs amb la col·laboració de Manuel Asín i Miriam Mir  
Olga Sala  
Jairo Acevedo

### DISSENY DE LA WEB

Laura Reyes i webmisses CCCB amb la col·laboració de Diana Bada

### DISSENY GRÀFIC

Avantgardebcn

### SENYALITZACIÓ

Lacreativa

### EL MÓN DE GAO. Una visita a l'obra plural de Gao Xingjian

Guió i direcció: Cristina Carrillo i Juan Insua  
Coordinació: Servei d'Exposicions  
Disseny de l'espai: Ignasi Bonjoch / Bonjoch associats

### JULIO CORTÁZAR. Viatges, imatges i altres territoris

Guió i direcció: Rocío Santa Cruz i Juan Insua  
Coordinació: Servei d'Exposicions  
Disseny de l'espai: Lacreativa

### HIPERIMENT. L'hipertext en joc

Guió i direcció: Juan Insua i David Casacuberta  
Disseny de l'espai: Ignasi Bonjoch / Bonjoch associats

# INFORMACIÓ



## INFORMACIÓ PRÀCTICA

### Lloc

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona (CCCB)  
Montalegre 5  
08001 Barcelona  
Tel. 933.064.100

[kosmopolis@cccb.org](mailto:kosmopolis@cccb.org)  
[www.cccb.org/kosmopolis](http://www.cccb.org/kosmopolis)

### Com arribar al CCCB

**METRO:** Línies 1, 2 i 3 (Catalunya i Universitat), **FGC i RENFE.**  
**BUS:** 7, 9, 14, 16, 17, 18, 24, 38, 41, 50, 54, 55, 58, 59, 66, 91, 141, L90, **Tombus, Aerobus.** **APARCAMENTS:** Pl. Castella, carrer dels Àngels, Pl. Catalunya.

### Preus

**Un dia:** 8€ – **Reduït** per a estudiants, jubilats i aturats: 5€

**Per a grups:** 4 €/persona

**Per a grups escolars:** 1 €/persona

**Abonaments cinc dies:** 25€ – **Reduït** per a estudiants, jubilats i aturats: 15,60€

**Per a grups:** 12 €/persona

**Per a grups escolars:** 3 €/persona

**Entrada gratuïta:** Menors de 16 anys i Amics del CCCB

### Venda d'entrades

Taquilles del CCCB, oficines de Caixa Catalunya i Tel-Entrada:  
902.101.212 i [www.telentrada.com](http://www.telentrada.com)

### Horari *Kosmopolis*

D'11.00h a 23.00h

**Horari taquilles *Kosmopolis***

D'11.00h a 21.30h

**Horari tancament espais permanents**

A les 21.00h

### Visites en grup

S'han de concertar prèviament amb el Servei Educatiu del CCCB (tel. 933.064.135, de dimarts a divendres, de 10.00h a 13.00h) o bé per e-mail: [serveieducatiu@cccb.org](mailto:serveieducatiu@cccb.org)

### Notes

L'exposició *En Guerra*, Llibreria Laie-CCCB i Cafeteria Metròpoli s'integren en el marc de *Kosmopolis*.

**L'aforament és limitat a la capacitat de cada espai. L'entrada es farà per ordre d'arribada.**



**KOSMOPOLIS** és una coproducció de:



**Forum**  
BARCELONA  
2004

El **CCCB** és un consorci de:



Diputació  
Barcelona  
xarxa de municipis



Ajuntament de Barcelona

Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura

Amb el patrocini de:

**EPSON®**



**SONO**  
Grup Sónar Multivisió

Amb la col·laboració de:



Biblioteques de Barcelona

Mitjans de comunicació:

**el Periódico**



**CATALUNYA**  
RÀDIO

**Ràdio.4**